



MAGYARORSZÁG HIVATALOS LAPJA
2017. március 28., kedd

Tartalomjegyzék

2017. évi XXII. törvény	Az Egészségügyi Világszervezet Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályai 7. melléklete 2014. május 24-én Genfben, az Egészségügyi Világszervezet 67. Közgyűlésén elfogadott módosításának kihirdetéséről	4108
2017. évi XXIII. törvény	A Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezetre (ITSO) vonatkozó megállapodás és módosítása kihirdetéséről	4110
2017. évi XXIV. törvény	Az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvénynek az egyszerű bejelentés 300 négyzetméternél nagyobb lakóingatlan nem kereskedelmi célú építésére történő kiterjesztésével összefüggő módosításáról	4135
3/2017. (III. 28.) NGM rendelet	A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 16/2015. (V. 29.) NGM rendelet a 2007–2013. évek közötti operatív programok visszaforgó pénzeszközök felhasználásával és a 2017. évi támogatási feltételekkel összefüggő módosításáról	4137
Köf.5048/2016/3. számú határozat	A Kúria Önkormányzati Tanácsának határozata	4145

II. Törvények

2017. évi XXII. törvény

az Egészségügyi Világszervezet Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályai 7. melléklete 2014. május 24-én Genfben, az Egészségügyi Világszervezet 67. Közgyűlésén elfogadott módosításának kihirdetéséről*

(A módosítás nemzetközi jogilag 2016. július 11-én lépett hatályba.)

1. § Az Országgyűlés az Egészségügyi Világszervezet Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályai 7. melléklete 2014. május 24-én Genfben, az Egészségügyi Világszervezet 67. Közgyűlésén elfogadott módosítását (a továbbiakban: Módosítás) e törvénnyel kihirdeti.

2. § A Módosítás hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“ANNEX 7

REQUIREMENTS CONCERNING VACCINATION OR PROPHYLAXIS FOR SPECIFIC DISEASES

1. In addition to any recommendation concerning vaccination or prophylaxis, the following diseases are those specifically designated under these Regulations for which proof of vaccination or prophylaxis may be required for travellers as a condition of entry to a State Party:
Vaccination against yellow fever.
2. Recommendations and requirements for vaccination against yellow fever:
 - (a) For the purpose of this Annex:
 - (i) the incubation period of yellow fever is six days;
 - (ii) yellow fever vaccines approved by WHO provide protection against infection starting 10 days following the administration of the vaccine;
 - (iii) this protection continues for the life of the person vaccinated; and
 - (iv) the validity of a certificate of vaccination against yellow fever shall extend for the life of the person vaccinated, beginning 10 days after the date of vaccination.
 - (b) Vaccination against yellow fever may be required of any traveller leaving an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present.
 - (c) If a traveller is in possession of a certificate of vaccination against yellow fever which is not yet valid, the traveller may be permitted to depart, but the provisions of paragraph 2(h) of this Annex may be applied on arrival.
 - (d) A traveller in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever shall not be treated as suspect, even if coming from an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present.
 - (e) In accordance with paragraph 1 of Annex 6 the yellow fever vaccine used must be approved by the Organization.
 - (f) States Parties shall designate specific yellow fever vaccination centres within their territories in order to ensure the quality and safety of the procedures and materials employed.
 - (g) Every person employed at a point of entry in an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present, and every member of the crew of a conveyance using any such point of entry, shall be in possession of a valid certificate of vaccination against yellow fever.

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 21-i ülésnapján fogadta el.

- (h) A State Party, in whose territory vectors of yellow fever are present, may require a traveller from an area where the Organization has determined that a risk of yellow fever transmission is present, who is unable to produce a valid certificate of vaccination against yellow fever, to be quarantined until the certificate becomes valid, or until a period of not more than six days, reckoned from the date of last possible exposure to infection, has elapsed, whichever occurs first.
- (i) Travellers who possess an exemption from yellow fever vaccination, signed by an authorized medical officer or an authorized health worker, may nevertheless be allowed entry, subject to the provisions of the foregoing paragraph of this Annex and to being provided with information regarding protection from yellow fever vectors. Should the travellers not be quarantined, they may be required to report any feverish or other symptoms to the competent authority and be placed under surveillance."

„7. melléklet

Egyes betegségek elleni védőoltásra vagy profilaktikus kezelésre vonatkozó előírások

1. A védőoltásra vagy profilaktikus kezelésre vonatkozó ajánlásokon túlmenően, az utasnak egy Részes Államba való belépése feltételeként a védőoltás vagy profilaktikus kezelések megtörténtének igazolása a Rendszabályok szerint kifejezetten kijelölt alábbi betegségek esetében írható elő:
Sárgaláz elleni védőoltás.
2. A sárgaláz elleni védőoltásra vonatkozó ajánlások és előírások:
 - a) E melléklet alkalmazásában:
 - (i) a sárgaláz lappangási ideje hat nap;
 - (ii) az EVSZ által jóváhagyott, sárgaláz elleni védőoltások a beadást követő 10 nap elteltével biztosítanak védelmet a fertőzés ellen;
 - (iii) a védelem az oltásban részesült személy teljes élettartamára kiterjed; és
 - (iv) a sárgaláz elleni védőoltást tanúsító oltási bizonyítvány érvényessége az oltásban részesült személy teljes élettartamára szól, amelyet a védőoltás beadásának időpontját követő tizedik naptól kell számítani.
 - b) A sárgaláz elleni védőoltás megkövetelhető azoktól az utasoktól, akik olyan területről érkeznek, ahol a Szervezet megállapítása szerint fennáll a sárgaláz terjedésének kockázata.
 - c) Ha az utas olyan sárgaláz elleni oltási bizonyítvány birtokában van, amely még nem érvényes, ennek az utasnak a számára engedélyezhető az elutazás, de érkezéskor e melléklet 2. bekezdése h) pontjának rendelkezéseit lehet vele szemben alkalmazni.
 - d) A sárgaláz elleni érvényes oltási bizonyítvánnyal rendelkező utas nem kezelhető gyanúsként még akkor sem, ha olyan területről érkezik, ahol a Szervezet megállapítása szerint fennáll a sárgaláz terjedésének kockázata.
 - e) A 6. melléklet 1. bekezdésével összhangban, a sárgaláz ellen alkalmazott oltóanyagot a Szervezetnek engedélyeznie kell.
 - f) A Részes Államok felségterületükön kijelölnek speciális sárgaláz elleni oltóközpontokat az alkalmazott eljárások és oltóanyagok minőségének és biztonságának a biztosítása érdekében.
 - g) Az olyan területen található belépési helyen alkalmazott személyeknek, ahol a Szervezet megállapítása szerint fennáll a sárgaláz terjedésének a lehetősége, továbbá az ilyen belépési helyeket igénybe vevő szállítóeszközök személyzete minden tagjának rendelkeznie kell érvényes sárgaláz elleni oltási bizonyítvánnyal.
 - h) Az a Részes Állam, amelynek felségterületén megtalálható a sárgaláz kórokozó-terjesztője (vektora), előírhatja a Szervezet megállapítása szerint a sárgaláz terjedésének kockázatával érintett területéről érkező, sárgaláz elleni érvényes oltási bizonyítványt felmutatni nem tudó utasra nézve, hogy helyezték járványügyi zárlat (karantén) alá a bizonyítvány érvényességének kezdetéig, vagy a lehetséges expozíció utolsó időpontjától számított hat napot meg nem haladó ideig, attól függően, hogy melyik időpont következik be hamarabb.
 - i) Azoknak az utasoknak, akik jogosult orvos vagy jogosult egészségügyi dolgozó által aláírt felmentéssel rendelkeznek a sárgaláz elleni védőoltás alól, megengedhető a belépés az e melléklet előző pontjában foglalt rendelkezések feltételével és azzal, hogy tájékoztatást kapnak a sárgaláz kórokozó-terjesztője (vektora) elleni védekezésre vonatkozóan. A járványügyi zárlat (karantén) alá nem helyezett utasoknak előírható,

hogy minden lázas vagy egyéb tünetet jelentsenek a hatáskörrel rendelkező hatóságnak, és ezek az utasok felügyelet alá helyezhetők.”

- 3. §**
- (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.
 - (3) Az Egészségügyi Világszervezet Nemzetközi Egészségügyi Rendszabályai a Módosítással egységes szerkezetbe foglalt angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása közzétételéről – a külpolitikáért felelős miniszter és az igazságügyért felelős miniszter egyetértésével – az egészségügyért felelős miniszter gondoskodik.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

2017. évi XXIII. törvény a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezetre (ITSO) vonatkozó megállapodás és módosítása kihirdetéséről*

(A Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezetre vonatkozó Módosított Megállapodás Magyarország vonatkozásában 2004. november 30-án nemzetközi jogilag hatályba lépett. A Megállapodás XII. cikk (c) pont (ii) alpontjának 2007. évi módosítása Magyarország vonatkozásában 2017. január 16-án nemzetközi jogilag hatályba lépett.)

- 1. §** Az Országgyűlés a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezetre vonatkozó Módosított Megállapodást (a továbbiakban: Megállapodás) e törvénnyel kihirdeti.
- 2. §** A Megállapodás hiteles angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

“AGREEMENT RELATING TO THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION

PREAMBLE

The States Parties to this Agreement,
Considering the principle set forth in Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations that communication by means of satellites should be available to the nations of the world as soon as practicable on a global and non-discriminatory basis,
Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, and in particular Article I, which states that outer space shall be used for the benefit and in the interests of all countries,
Recognizing that the International Telecommunications Satellite Organization has, in accordance with its original purpose, established a global satellite system for providing telecommunications services to all areas of the world, which has contributed to world peace and understanding,
Taking into account that the 24th Assembly of Parties of the International Telecommunications Satellite Organization decided to restructure and privatize by establishing a private company supervised by an intergovernmental organization,
Acknowledging that increased competition in the provision of telecommunications services has made it necessary for the International Telecommunications Satellite Organization to transfer its space system to the Company defined in Article I(d) of this Agreement in order that the space system continues to be operated in a commercially viable manner,

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 21-i ülésnapján fogadta el.

Intending that the Company will honor the Core Principles set forth in Article III of this Agreement and will provide, on a commercial basis, the space segment required for international public telecommunications services of high quality and reliability,

Having determined that there is a need for an intergovernmental supervisory organization, to which any State member of the United Nations or the International Telecommunication Union may become a Party, to ensure that the Company fulfills the Core Principles on a continuing basis,

Agree as follows:

Definitions

ARTICLE I

For the purposes of this Agreement:

- (a) *"Agreement"* means the present agreement, including its Annex, and any amendments thereto, but excluding all titles of Articles, opened for signature by Governments at Washington on August 20, 1971, by which the international telecommunications satellite organization is established;
- (b) *"Space segment"* means the telecommunications satellites, and the tracking, telemetry, command, control, monitoring and related facilities and equipment required to support the operation of these satellites;
- (c) *"Telecommunications"* means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;
- (d) *"Company"* means the private entity or entities established under the law of one or more States to which the international telecommunications satellite organization's space system is transferred and includes their successors-in-interest;
- (e) *"On a Commercial Basis"* means in accordance with usual and customary commercial practice in the telecommunications industry;
- (f) *"Public telecommunications services"* means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available for use by the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, transmission of radio and television programs between approved earth stations having access to the Company's space segment for further transmission to the public, and leased circuits for any of these purposes; but excluding those mobile services of a type not provided under the Interim Agreement and the Special Agreement prior to the opening for signature of this Agreement, which are provided through mobile stations operating directly to a satellite which is designed, in whole or in part, to provide services relating to the safety or flight control of aircraft or to aviation or maritime radio navigation;
- (g) *"Interim Agreement"* means the Agreement Establishing Interim Arrangements for a Global Commercial Communications Satellite System signed by Governments at Washington on August 20, 1964;
- (h) *"Lifeline Connectivity Obligation"* or *"LCO"* means the obligation assumed by the Company as set out in the LCO contract to provide continued telecommunications services to the LCO customer;
- (i) *"Special Agreement"* means the agreement signed on August 20, 1964, by Governments or telecommunications entities designated by Governments, pursuant to the provisions of the Interim Agreement;
- (j) *"Public Services Agreement"* means the legally binding instrument through which ITSO ensures that the Company honors the Core Principles;
- (k) *"Core Principles"* means those principles set forth in Article III;
- (l) *"Common Heritage"* means those frequency assignments associated with orbital locations in the process of advanced publication, coordination or registered on behalf of the Parties with the International Telecommunication Union ("ITU") in accordance with the provisions set forth in the ITU's Radio Regulations which are transferred to a Party or Parties pursuant to Article XII;
- (m) *"Global coverage"* means the maximum geographic coverage of the earth towards the northernmost and southernmost parallels visible from satellites deployed in geostationary orbital locations;
- (n) *"Global connectivity"* means the interconnection capabilities available to the Company's customers through the global coverage the Company provides in order to make communication possible within and between the five International Telecommunication Union regions defined by the plenipotentiary conference of the ITU, held in Montreux in 1965;
- (o) *"Non-discriminatory access"* means fair and equal opportunity to access the Company's system;
- (p) *"Party"* means a State for which the Agreement has entered into force or has been provisionally applied;

- (q) *"Property"* includes every subject of whatever nature to which a right of ownership can attach, as well as contractual rights;
- (r) *"LCO customers"* means all customers qualifying for and entering into LCO contracts; and
- (s) *"Administration"* means any governmental department or agency responsible for compliance with the obligations derived from the Constitution of the International Telecommunication Union, the Convention of the International Telecommunication Union, and its Administrative Regulations.

Establishment of ITSO

ARTICLE II

The Parties, with full regard for the principles set forth in the Preamble to this Agreement, establish the International Telecommunications Satellite Organization, herein referred to as "ITSO".

Main Purpose and Core Principles of ITSO

ARTICLE III

- (a) Taking into account the establishment of the Company, the main purpose of ITSO is to ensure, through the Public Services Agreement, that the Company provides, on a commercial basis, international public telecommunications services, in order to ensure performance of the Core Principles.
- (b) The Core Principles are:
 - (i) maintain global connectivity and global coverage;
 - (ii) serve its lifeline connectivity customers; and
 - (iii) provide non-discriminatory access to the Company's system.

Covered Domestic Public Telecommunications Services

ARTICLE IV

The following shall be considered for purposes of applying Article III on the same basis as international public telecommunications services:

- (a) domestic public telecommunications services between areas separated by areas not under the jurisdiction of the State concerned, or between areas separated by the high seas; and
- (b) domestic public telecommunications services between areas which are not linked by any terrestrial wideband facilities and which are separated by natural barriers of such an exceptional nature that they impede the viable establishment of terrestrial wideband facilities between such areas, provided that the appropriate approval has been given.

Supervision

ARTICLE V

ITSO shall take all appropriate actions, including entering into the Public Services Agreement, to supervise the performance by the Company of the Core Principles, in particular, the principle of non-discriminatory access to the Company's system for existing and future public telecommunications services offered by the Company when space segment capacity is available on a commercial basis.

Juridical Personality

ARTICLE VI

- (a) ITSO shall possess juridical personality. It shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, including the capacity to:
 - (i) conclude agreements with States or international organizations;
 - (ii) contract;
 - (iii) acquire and dispose of property; and
 - (iv) be a party to legal proceedings.
- (b) Each Party shall take such action as is necessary within its jurisdiction for the purpose of making effective in terms of its own law the provisions of this Article.

Financial Principles**ARTICLE VII**

- (a) ITSO will be financed for the twelve year period established in Article XXI by the retention of certain financial assets at the time of transfer of ITSO's space system to the Company.
- (b) In the event ITSO continues beyond twelve years, ITSO shall obtain funding through the Public Services Agreement.

Structure of ITSO**ARTICLE VIII**

ITSO shall have the following organs:

- (a) the Assembly of Parties; and
- (b) an executive organ, headed by the Director General, responsible to the Assembly of Parties.

Assembly of Parties**ARTICLE IX**

- (a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties and shall be the principal organ of ITSO.
- (b) The Assembly of Parties shall give consideration to general policy and long-term objectives of ITSO.
- (c) The Assembly of Parties shall give consideration to matters which are primarily of interest to the Parties as sovereign States, and in particular ensure that the Company provides, on a commercial basis, international public telecommunications services, in order to:
 - (i) maintain global connectivity and global coverage;
 - (ii) serve its lifeline connectivity customers; and
 - (iii) provide non-discriminatory access to the Company's system.
- (d) The Assembly of Parties shall have the following functions and powers:
 - (i) to direct the executive organ of ITSO as it deems appropriate, in particular regarding the executive organ's review of the activities of the Company that directly relate to the Core Principles;
 - (ii) to consider and take decisions on proposals for amending this Agreement in accordance with Article XV of this Agreement;
 - (iii) to appoint and remove the Director General in accordance with Article X;
 - (iv) to consider and decide on reports submitted by the Director General that relate to the Company's observance of the Core Principles;
 - (v) to consider and, in its discretion, take decisions on recommendations from the Director General;
 - (vi) to take decisions, pursuant to paragraph (b) of Article XIV of this Agreement, in connection with the withdrawal of a Party from ITSO;
 - (vii) to decide upon questions concerning formal relationships between ITSO and States, whether Parties or not, or international organizations;
 - (viii) to consider complaints submitted to it by Parties;
 - (ix) to consider issues pertaining to the Parties' Common Heritage;
 - (x) to take decisions concerning the approval referred to in paragraph (b) of Article IV of this Agreement;
 - (xi) to consider and approve the budget of ITSO for such period as agreed to by the Assembly of Parties;
 - (xii) to take any necessary decisions with respect to contingencies that may arise outside of the approved budget;
 - (xiii) to appoint an auditor to review the expenditures and accounts of ITSO;
 - (xiv) to select the legal experts referred to in Article 3 of Annex A to this Agreement;
 - (xv) to determine the conditions under which the Director General may commence an arbitration proceeding against the Company pursuant to the Public Services Agreement;
 - (xvi) to decide upon amendments proposed to the Public Services Agreement; and
 - (xvii) to exercise any other functions conferred upon it under any other Article of this Agreement.
- (e) The Assembly of Parties shall meet in ordinary session every two years beginning no later than twelve months after the transfer of ITSO's space system to the Company. In addition to the ordinary meetings of the Parties, the Assembly of Parties may meet in extraordinary meetings, which may be convened upon request of the executive organ acting pursuant to the provisions of paragraph (k) of Article X, or upon the written request of one or more Parties to the Director General that sets forth the purpose of the meeting and

which receives the support of at least one-third of the Parties including the requesting Parties. The Assembly of Parties shall establish the conditions under which the Director General may convene an extraordinary meeting of the Assembly of Parties.

- (f) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a majority of the Parties. Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties whose representatives are present and voting. Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Disputes whether a specific matter is procedural or substantive shall be decided by a vote cast by a simple majority of the Parties whose representatives are present and voting. Parties shall be afforded an opportunity to vote by proxy or other means as deemed appropriate by the Assembly of Parties and shall be provided with necessary information sufficiently in advance of the meeting of the Assembly of Parties.
- (g) For any meeting of the Assembly of Parties, each Party shall have one vote.
- (h) The Assembly of Parties shall adopt its own rules of procedure, which shall include provision for the election of a Chairman and other officers as well as provisions for participation and voting.
- (i) Each Party shall meet its own costs of representation at a meeting of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of ITSO.

Director General

ARTICLE X

- (a) The executive organ shall be headed by the Director General who shall be directly responsible to the Assembly of Parties.
- (b) The Director General shall
 - (i) be the chief executive and the legal representative of ITSO and shall be responsible for the performance of all management functions, including the exercise of rights under contract;
 - (ii) act in accordance with the policies and directives of the Assembly of Parties; and
 - (iii) be appointed by the Assembly of Parties for a term of four years or such other period as the Assembly of Parties decides. The Director General may be removed from office for cause by the Assembly of Parties. No person shall be appointed as Director General for more than eight years.
- (c) The paramount consideration in the appointment of the Director General and in the selection of other personnel of the executive organ shall be the necessity of ensuring the highest standards of integrity, competency and efficiency, with consideration given to the possible advantages of recruitment and deployment on a regionally and geographically diverse basis. The Director General and the personnel of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to ITSO.
- (d) The Director General shall, subject to the guidance and instructions of the Assembly of Parties, determine the structure, staff levels and standard terms of employment of officials and employees, and shall appoint the personnel of the executive organ. The Director General may select consultants and other advisers to the executive organ.
- (e) The Director General shall supervise the Company's adherence to the Core Principles.
- (f) The Director General shall
 - (i) monitor the Company's adherence to the Core Principle to serve LCO customers by honoring LCO contracts;
 - (ii) consider the decisions taken by the Company with respect to petitions for eligibility to enter into an LCO contract;
 - (iii) assist LCO customers in resolving their disputes with the Company by providing conciliation services; and
 - (iv) in the event an LCO customer decides to initiate an arbitration proceeding against the Company, provide advice on the selection of consultants and arbiters.
- (g) The Director General shall report to the Parties on the matters referred to in paragraphs (d) through (f).
- (h) Pursuant to the terms to be established by the Assembly of Parties, the Director General may commence arbitration proceedings against the Company pursuant to the Public Services Agreement.
- (i) The Director General shall deal with the Company in accordance with the Public Services Agreement.
- (j) The Director General, on behalf of ITSO, shall consider all issues arising from the Parties' Common Heritage and shall communicate the views of the Parties to the Notifying Administration(s).

- (k) When the Director General is of the view that a Party's failure to take action pursuant to Article XI(c) has impaired the Company's ability to comply with the Core Principles, the Director General shall contact that Party to seek a resolution of the situation and may, consistent with the conditions established by the Assembly of Parties pursuant to Article IX (e), convene an extraordinary meeting of the Assembly of Parties.
- (l) The Assembly of Parties shall designate a senior officer of the executive organ to serve as the Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General should become vacant. The Acting Director General shall have the capacity to exercise all the powers of the Director General pursuant to this Agreement. In the event of a vacancy, the Acting Director General shall serve in that capacity until the assumption of office by a Director General appointed and confirmed, as expeditiously as possible, in accordance with subparagraph (b) (iii) of this Article.

Rights and Obligations of Parties

ARTICLE XI

- (a) The Parties shall exercise their rights and meet their obligations under this Agreement in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles stated in the Preamble, the Core Principles in Article III and other provisions of this Agreement.
- (b) All Parties shall be allowed to attend and participate in all conferences and meetings, in which they are entitled to be represented in accordance with any provisions of this Agreement, as well as any other meeting called by or held under the auspices of ITSO, in accordance with the arrangements made by ITSO for such meetings regardless of where they may take place. The executive organ shall ensure that arrangements with the host Party for each such conference or meeting shall include a provision for the admission to the host country and sojourn for the duration of such conference or meeting, of representatives of all Parties entitled to attend.
- (c) All Parties shall take the actions required, in a transparent, nondiscriminatory, and competitively neutral manner, under applicable domestic procedure and pertinent international agreements to which they are party, so that the Company may fulfill the Core Principles.

Frequency Assignments

ARTICLE XII

- (a) The Parties of ITSO shall retain the orbital locations and frequency assignments in process of coordination or registered on behalf of the Parties with the ITU pursuant to the provisions set forth in the ITU's Radio Regulations until such time as the selected Notifying Administration(s) has provided its notification to the Depositary that it has approved, accepted or ratified the present Agreement. The Parties shall select among the ITSO members a Party to represent all ITSO member Parties with the ITU during the period in which the Parties of ITSO retain such assignments.
- (b) The Party selected pursuant to paragraph (a) to represent all Parties during the period in which ITSO retains the assignments shall, upon the receipt of the notification by the Depositary of the approval, acceptance or ratification of the present Agreement by a Party selected by the Assembly of Parties to act as a Notifying Administration for the Company, transfer such assignments to the selected Notifying Administration(s).
- (c) Any Party selected to act as the Company's Notifying Administration shall, under applicable domestic procedure:
 - (i) authorize the use of such frequency assignment by the Company so that the Core Principles may be fulfilled; and
 - (ii) in the event that such use is no longer authorized, or the Company no longer requires such frequency assignment(s), cancel such frequency assignment under the procedures of the ITU.
- (d) Notwithstanding any other provision of this Agreement, in the event a Party selected to act as a Notifying Administration for the Company ceases to be a member of ITSO pursuant to Article XIV, such Party shall be bound and subject to all relevant provisions set forth in this Agreement and in the ITU's Radio Regulations until the frequency assignments are transferred to another Party in accordance with ITU procedures.
- (e) Each Party selected to act as a Notifying Administration pursuant to paragraph (c) shall:
 - (i) report at least on an annual basis to the Director General on the treatment afforded by such Notifying Administration to the Company, with particular regard to such Party's adherence to its obligations under Article XI(c);

- (ii) seek the views of the Director General, on behalf of ITSO, regarding actions required to implement the Company's fulfillment of the Core Principles;
- (iii) work with the Director General, on behalf of ITSO, on potential activities of the Notifying Administration(s) to expand access to lifeline countries;
- (iv) notify and consult with the Director General on ITU satellite system coordinations that are undertaken on behalf of the Company to assure that global connectivity and service to lifeline users are maintained; and
- (v) consult with the ITU regarding the satellite communications needs of lifeline users.

ITSO Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities

ARTICLE XIII

- (a) The headquarters of ITSO shall be in Washington, D.C. unless otherwise determined by the Assembly of Parties.
- (b) Within the scope of activities authorized by this Agreement, ITSO and its property shall be exempt in all States Party to this Agreement from all national income and direct national property taxation. Each Party undertakes to use its best endeavors to bring about, in accordance with the applicable domestic procedure, such further exemption of ITSO and its property from income and direct property taxation, and customs duties, as is desirable, bearing in mind the particular nature of ITSO.
- (c) Each Party other than the Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph, and the Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall grant in accordance with the Headquarters Agreement referred to in this paragraph, the appropriate privileges, exemptions and immunities to ITSO, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol and Headquarters Agreement, to Parties and representatives of Parties. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties, to the extent and in the cases to be provided for in the Headquarters Agreement and Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the headquarters of ITSO is located shall, as soon as possible, conclude a Headquarters Agreement with ITSO covering privileges, exemptions and immunities. The other Parties shall, also as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall be independent of this Agreement and each shall prescribe the conditions of its termination.

Withdrawal

ARTICLE XIV

- (a)
 - (i) Any Party may withdraw voluntarily from ITSO. A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw.
 - (ii) Notification of the decision of a Party to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article shall be transmitted by the Depositary to all Parties and to the executive organ.
 - (iii) Subject to Article XII(d), voluntary withdrawal shall become effective and this Agreement shall cease to be in force, for a Party three months after the date of receipt of the notice referred to in subparagraph (a)(i) of this Article.
- (b)
 - (i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under this Agreement, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has in fact occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from ITSO. This Agreement shall cease to be in force for the Party as of the date of such decision. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.
 - (ii) If the Assembly of Parties decides that a Party shall be deemed to have withdrawn from ITSO pursuant to subparagraph (i) of this paragraph (b), the executive organ shall notify the Depositary, which shall transmit the notification to all Parties.
- (c) Upon the receipt by the Depositary or the executive organ, as the case may be, of notice of decision to withdraw pursuant to subparagraph (a) (i) of this Article, the Party giving notice shall cease to have any rights of representation and any voting rights in the Assembly of Parties, and shall incur no obligation or liability after the receipt of the notice.

- (d) If the Assembly of Parties, pursuant to paragraph (b) of this Article, deems a Party to have withdrawn from ITSO, that Party shall incur no obligation or liability after such decision.
- (e) No Party shall be required to withdraw from ITSO as a direct result of any change in the status of that Party with regard to the United Nations or the International Telecommunication Union.

Amendment

ARTICLE XV

- (a) Any Party may propose amendments to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the executive organ, which shall distribute them promptly to all Parties.
- (b) The Assembly of Parties shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following its distribution by the executive organ, or at an earlier extraordinary meeting convened in accordance with the procedures of Article IX of this Agreement, provided that the proposed amendment has been distributed by the executive organ at least ninety days before the opening date of the meeting.
- (c) The Assembly of Parties shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions relating to quorum and voting contained in Article IX of this Agreement. It may modify any proposed amendment, distributed in accordance with paragraph (b) of this Article, and may also take decisions on any amendment not so distributed but directly consequential to a proposed or modified amendment.
- (d) An amendment which has been approved by the Assembly of Parties shall enter into force in accordance with paragraph (e) of this Article after the Depositary has received notice of approval, acceptance or ratification of the amendment from two-thirds of the States which were Parties as of the date upon which the amendment was approved by the Assembly of Parties.
- (e) The Depositary shall notify all the Parties as soon as it has received the acceptances, approvals or ratifications required by paragraph (d) of this Article for the entry into force of an amendment. Ninety days after the date of issue of this notification, the amendment shall enter into force for all Parties, including those that have not yet accepted, approved, or ratified it and have not withdrawn from ITSO.
- (f) Notwithstanding the provisions of paragraphs (d) and (e) of this Article, an amendment shall not enter into force less than eight months after the date it has been approved by the Assembly of Parties.

Settlement of Disputes

ARTICLE XVI

- (a) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement between Parties with respect to each other, or between ITSO and one or more Parties, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement.
- (b) All legal disputes arising in connection with the rights and obligations under this Agreement between a Party and a State which has ceased to be a Party or between ITSO and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State ceased to be a Party, if not otherwise settled within a reasonable time, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party, after a dispute in which it is a disputant has been submitted to arbitration pursuant to paragraph (a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.
- (c) All legal disputes arising as a result of agreements between ITSO and any Party shall be subject to the provisions on settlement of disputes contained in such agreements. In the absence of such provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex A to this Agreement if the disputants so agree.

Signature

ARTICLE XVII

- (a) This Agreement shall be open for signature at Washington from August 20, 1971 until it enters into force, or until a period of nine months has elapsed, whichever occurs first:
 - (i) by the Government of any State party to the Interim Agreement;
 - (ii) by the Government of any other State member of the United Nations or the International Telecommunication Union.

- (b) Any Government signing this Agreement may do so without its signature being subject to ratification, acceptance or approval or with a declaration accompanying its signature that it is subject to ratification, acceptance or approval.
- (c) Any State referred to in paragraph (a) of this Article may accede to this Agreement after it is closed for signature.
- (d) No reservation may be made to this Agreement.

Entry Into Force

ARTICLE XVIII

- (a) This Agreement shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed not subject to ratification, acceptance or approval, or has been ratified, accepted, approved or acceded to, by two-thirds of the States which were parties to the Interim Agreement as of the date upon which this Agreement is opened for signature, provided that such two-thirds include parties to the Interim Agreement which then held at least two-thirds of the quotas under the Special Agreement. Notwithstanding the foregoing provisions, this Agreement shall not enter into force less than eight months or more than eighteen months after the date it is opened for signature.
- (b) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date this Agreement enters into force pursuant to paragraph (a) of this Article, this Agreement shall enter into force on the date of such deposit.
- (c) Upon entry into force of this Agreement pursuant to paragraph (a) of this Article, it may be applied provisionally with respect to any State whose Government signed it subject to ratification, acceptance or approval if that Government so requests at the time of signature or at any time thereafter prior to the entry into force of this Agreement. Provisional application shall terminate:
 - (i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval of this Agreement by that Government;
 - (ii) upon expiration of two years from the date on which this Agreement enters into force without having been ratified, accepted or approved by that Government; or
 - (iii) upon notification by that Government, before expiration of the period mentioned in subparagraph (ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve this Agreement. If provisional application terminates pursuant to subparagraph (ii) or (iii) of this paragraph, the provisions of paragraph (c) of Article XIV of this Agreement shall govern the rights and obligations of the Party
- (d) Upon entry into force, this Agreement shall replace and terminate the Interim Agreement.

Miscellaneous Provisions

ARTICLE XIX

- (a) The official and working languages of ITSO shall be English, French and Spanish.
- (b) Internal regulations for the executive organ shall provide for the prompt distribution to all Parties of copies of any ITSO document in accordance with their requests.
- (c) Consistent with the provisions of Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, the executive organ shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on the activities of ITSO.

Depositary

ARTICLE XX

- (a) The Government of the United States of America shall be the Depositary for this Agreement, with which shall be deposited declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application, and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from ITSO, or of termination of the provisional application of this Agreement.
- (b) This Agreement, of which the English, French and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of the text of this Agreement to all Governments that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union, and shall notify those Governments, and the International Telecommunication Union, of signatures, of declarations made pursuant to paragraph (b) of Article XVII of this Agreement, of

the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, of requests for provisional application, of commencement of the sixty-day period referred to in paragraph (a) of Article XVIII of this Agreement, of the entry into force of this Agreement, of notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of the entry into force of amendments, of decisions to withdraw from ITSO, of withdrawals and of terminations of provisional application of this Agreement. Notice of the commencement of the sixty-day period shall be issued on the first day of that period.

- (c) Upon entry into force of this Agreement, the Depositary shall register it with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Duration

ARTICLE XXI

This Agreement shall be in effect for at least twelve years from the date of transfer of ITSO's space system to the Company. The Assembly of Parties may terminate this Agreement effective upon the twelfth anniversary of the date of transfer of ITSO's space system to the Company by a vote pursuant to Article IX (f) of the Parties. Such decision shall be deemed to be a matter of substance.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries gathered together in the city of Washington, who have submitted their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

DONE at Washington, on the 20th day of August, one thousand nine hundred and seventy one.

Provisions on Procedures Relating to Settlement of Disputes

ANNEX A

ARTICLE 1

The only disputants in arbitration proceedings instituted in accordance with this Annex shall be those referred to in Article XVI of this Agreement.

ARTICLE 2

An arbitral tribunal of three members duly constituted in accordance with the provisions of this Annex shall be competent to give a decision in any dispute cognizable pursuant to Article XVI of this Agreement.

ARTICLE 3

- (a) Not later than sixty days before the opening date of the first and each subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties, each Party may submit to the executive organ the names of not more than two legal experts who will be available for the period from the end of such meeting until the end of the second subsequent ordinary meeting of the Assembly of Parties to serve as presidents or members of tribunals constituted in accordance with this Annex. From such nominees the executive organ shall prepare a list of all the persons thus nominated and shall attach to this list any biographical particulars submitted by the nominating Party, and shall distribute such list to all Parties not later than thirty days before the opening date of the meeting in question. If for any reason a nominee becomes unavailable for selection to the panel during the sixty-day period before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, the nominating Party may, not later than fourteen days before the opening date of the meeting of the Assembly of Parties, substitute the name of another legal expert.
- (b) From the list mentioned in paragraph (a) of this Article, the Assembly of Parties shall select eleven persons to be members of a panel from which presidents of tribunals shall be selected, and shall select an alternate for each such member. Members and alternates shall serve for the period prescribed in paragraph (a) of this Article. If a member becomes unavailable to serve on the panel, he shall be replaced by his alternate.
- (c) For the purpose of designating a chairman, the panel shall be convened to meet by the executive organ as soon as possible after the panel has been selected. Members of the panel may participate in this meeting in person, or through electronic means. The quorum for a meeting of the panel shall be nine of the eleven members. The panel shall designate one of its members as its chairman by a decision taken by the affirmative

- votes of at least six members, cast in one or, if necessary, more than one secret ballot. The chairman so designated shall hold office as chairman for the rest of his period of office as a member of the panel. The cost of the meeting of the panel shall be regarded as an administrative cost of ITSO.
- (d) If both a member of the panel and the alternate for that member become unavailable to serve, the Assembly of Parties shall fill the vacancies thus created from the list referred to in paragraph (a) of this Article. A person selected to replace a member or alternate whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the term of his predecessor. Vacancies in the office of the chairman of the panel shall be filled by the panel by designation of one of its members in accordance with the procedure prescribed in paragraph (c) of this Article.
 - (e) In selecting the members of the panel and the alternates in accordance with paragraph (b) or (d) of this Article, the Assembly of Parties shall seek to ensure that the composition of the panel will always be able to reflect an adequate geographical representation, as well as the principal legal systems as they are represented among the Parties.
 - (f) Any panel member or alternate serving on an arbitral tribunal at the expiration of his term shall continue to serve until the conclusion of any arbitral proceeding pending before such tribunal.

ARTICLE 4

- (a) Any petitioner wishing to submit a legal dispute to arbitration shall provide each respondent and the executive organ with a document which contains:
 - (i) a statement which fully describes the dispute being submitted for arbitration, the reasons why each respondent is required to participate in the arbitration, and the relief being requested;
 - (ii) a statement which sets forth why the subject matter of the dispute comes within the competence of a tribunal to be constituted in accordance with this Annex, and why the relief being requested can be granted by such tribunal if it finds in favor of the petitioner;
 - (iii) a statement explaining why the petitioner has been unable to achieve a settlement of the dispute within a reasonable time by negotiation or other means short of arbitration;
 - (iv) in the case of any dispute for which, pursuant to Article XVI of this Agreement, the agreement of the disputants is a condition for arbitration in accordance with this Annex, evidence of such agreement; and
 - (v) the name of the person designated by the petitioner to serve as a member of the tribunal.
- (b) The executive organ shall promptly distribute to each Party, and to the chairman of the panel, a copy of the document provided pursuant to paragraph (a) of this Article.

ARTICLE 5

- (a) Within sixty days from the date copies of the document described in paragraph (a) of Article 4 of this Annex have been received by all the respondents, the side of the respondents shall designate an individual to serve as a member of the tribunal. Within that period, the respondents may, jointly or individually, provide each disputant and the executive organ with a document stating their responses to the document referred to in paragraph (a) of Article 4 of this Annex and including any counter-claims arising out of the subject matter of the dispute. The executive organ shall promptly furnish the chairman of the panel with a copy of any such document.
- (b) In the event of a failure by the side of the respondents to make such a designation within the period allowed, the chairman of the panel shall make a designation from among the experts whose names were submitted to the executive organ pursuant to paragraph (a) of Article 3 of this Annex.
- (c) Within thirty days after the designation of the two members of the tribunal, they shall agree on a third person selected from the panel constituted in accordance with Article 3 of this Annex, who shall serve as the president of the tribunal. In the event of failure to reach agreement within such period of time, either of the two members designated may inform the chairman of the panel, who, within ten days, shall designate a member of the panel other than himself to serve as president of the tribunal.
- (d) The tribunal is constituted as soon as the president is selected.

ARTICLE 6

- (a) If a vacancy occurs in the tribunal for reasons which the president or the remaining members of the tribunal decide are beyond the control of the disputants, or are compatible with the proper conduct of the arbitration proceedings, the vacancy shall be filled in accordance with the following provisions:
 - (i) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of a member appointed by a side to the dispute, then that side shall select a replacement within ten days after the vacancy occurs;
 - (ii) if the vacancy occurs as a result of the withdrawal of the president of the tribunal or of another member of the tribunal appointed by the chairman, a replacement shall be selected from the panel in the manner described in paragraph (c) or (b) respectively of Article 5 of this Annex.
- (b) If a vacancy occurs in the tribunal for any reason other than as described in paragraph (a) of this Article, or if a vacancy occurring pursuant to that paragraph is not filled, the remainder of the tribunal shall have the power, notwithstanding the provisions of Article 2 of this Annex, upon the request of one side, to continue the proceedings and give the final decision of the tribunal.

ARTICLE 7

- (a) The tribunal shall decide the date and place of its sittings.
- (b) The proceedings shall be held in private and all material presented to the tribunal shall be confidential, except that ITSO and the Parties who are disputants in the proceedings shall have the right to be present and shall have access to the material presented. When ITSO is a disputant in the proceedings, all Parties shall have the right to be present and shall have access to the material presented.
- (c) In the event of a dispute over the competence of the tribunal, the tribunal shall deal with this question first, and shall give its decision as soon as possible.
- (d) The proceedings shall be conducted in writing, and each side shall have the right to submit written evidence in support of its allegations of fact and law. However, oral arguments and testimony may be given if the tribunal considers it appropriate.
- (e) The proceedings shall commence with the presentation of the case of the petitioner containing its arguments, related facts supported by evidence and the principles of law relied upon. The case of the petitioner shall be followed by the counter-case of the respondent. The petitioner may submit a reply to the counter-case of the respondent. Additional pleadings shall be submitted only if the tribunal determines they are necessary.
- (f) The tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute, provided the counter-claims are within its competence as defined in Article XVI of this Agreement.
- (g) If the disputants reach an agreement during the proceedings, the agreement shall be recorded in the form of a decision of the tribunal given by consent of the disputants.
- (h) At any time during the proceedings, the tribunal may terminate the proceedings if it decides the dispute is beyond its competence as defined in Article XVI of the Agreement.
- (i) The deliberations of the tribunal shall be secret.
- (j) The decisions of the tribunal shall be presented in writing and shall be supported by a written opinion. Its rulings and decisions must be supported by at least two members. A member dissenting from the decision may submit a separate written opinion.
- (k) The tribunal shall forward its decision to the executive organ, which shall distribute it to all Parties.
- (l) The tribunal may adopt additional rules of procedure, consistent with those established by this Annex, which are necessary for the proceedings.

ARTICLE 8

If one side fails to present its case, the other side may call upon the tribunal to give a decision in its favor. Before giving its decision, the tribunal shall satisfy itself that it has competence and that the case is well-founded in fact and in law.

ARTICLE 9

Any Party not a disputant in a case, or ITSO, if it considers that it has a substantial interest in the decision of the case, may petition the tribunal for permission to intervene and become an additional disputant in the case. If the tribunal determines that the petitioner has a substantial interest in the decision of the case, it shall grant the petition.

ARTICLE 10

Either at the request of a disputant, or upon its own initiative, the tribunal may appoint such experts as it deems necessary to assist it.

ARTICLE 11

Each Party and ITSO shall provide all information determined by the tribunal, either at the request of a disputant or upon its own initiative, to be required for the handling and determination of the dispute.

ARTICLE 12

During the course of its consideration of the case, the tribunal may, pending the final decision, indicate any provisional measures which it considers would preserve the respective rights of the disputants.

ARTICLE 13

- (a) The decision of the tribunal shall be based on
 - (i) this Agreement; and
 - (ii) generally accepted principles of law.
- (b) The decision of the tribunal, including any reached by agreement of the disputants pursuant to paragraph (g) of Article 7 of this Annex, shall be binding on all the disputants and shall be carried out by them in good faith. In a case in which ITSO is a disputant, and the tribunal decides that a decision of one of its organs is null and void as not being authorized by or in compliance with this Agreement, the decision of the tribunal shall be binding on all Parties.
- (c) In the event of a dispute as to the meaning or scope of its decision, the tribunal shall construe it at the request of any disputant.

ARTICLE 14

Unless the tribunal determines otherwise because of the particular circumstances of the case, the expenses of the tribunal, including the remuneration of the members of the tribunal, shall be borne in equal shares by each side. Where a side consists of more than one disputant, the share of that side shall be apportioned by the tribunal among the disputants on that side. Where ITSO is a disputant, its expenses associated with the arbitration shall be regarded as an administrative cost of ITSO."

„A NEMZETKÖZI MŰHOLDAS TÁVKÖZLÉSI SZERVEZETRE VONATKOZÓ MEGÁLLAPODÁS**PREAMBULUM**

E Megállapodás Szerződő Államai,

Figyelemmel az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1721. (XVI) számú határozatára, miszerint a műholdas kommunikációt globálisan és megkülönböztetéstől mentesen, a lehető legrövidebb időn belül elérhetővé kell tenni a világ nemzetei számára,

Figyelemmel az államok tevékenységét szabályozó elvekről a világűr kutatása és felhasználása terén, beleértve a Holdat és más égitesteket című szerződés vonatkozó rendelkezéseire és különösen az I. cikkére, amelynek értelmében a világűr hasznosításának valamennyi ország javára és érdekében kell történnie,

Elismerve, hogy a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezet – eredeti céljának megfelelően – globális műholdas rendszert hozott létre a távközlési szolgáltatásoknak a világ minden területére történő szolgáltatása céljából, ami hozzájárult a világbékéhez és a népek közötti megértéshez,

Figyelemmel arra, hogy a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezet 24. Közgyűlése a rendszer szerkezetének átalakításáról és privatizálásáról döntött, amit egy kormányközi szervezet felügyelete alatt álló magántársaság alapításával valósít meg,

Tudomásul véve, hogy a távközlési szolgáltatások nyújtása terén fennálló fokozott verseny szükségessé tette, hogy a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezet átengedi a világűrbe telepített rendszerét az e Megállapodás I. cikk d) pontjában meghatározott Társaságnak, annak érdekében, hogy a rendszer a továbbiakban gazdaságilag életképesen üzemeljen,

Azzal a szándékkal, hogy a Társaság tiszteletben tartja az e Megállapodás III. cikkében megállapított alapelveket, és kereskedelmi alapon biztosítja a kiváló minőségű és rendkívül megbízható nemzetközi nyilvános távközlési szolgáltatásokhoz szükséges őrsgemenst,

Annak megállapítását követően, hogy szükség van egy kormányközi felügyeleti szervezetre, amelyhez az Egyesült Nemzetek Szervezetének vagy a Nemzetközi Távközlési Egyesület bármely tagállama csatlakozhat, és amely biztosítja, hogy a Társaság folyamatosan megfelel az alapelveknek,

A következőkben állapodnak meg:

Fogalom meghatározások

I. CIKK

E Megállapodás alkalmazásában:

- a) *„Megállapodás”*: a nemzetközi műholdas távközlési szervezet létrehozásáról szóló, a kormányok előtt aláírásra Washingtonban 1971. augusztus 20-án megnyitott jelen megállapodás, annak mellékleteivel és bármely módosításaival együtt, a cikkek címét kivéve;
- b) *„őrsgemens”*: magában foglalja a távközlési műholdakat, valamint e műholdak üzemelésének támogatásához szükséges követő, távmérő, irányító, vezérlő, felügyelő és kapcsolódó létesítményeket és berendezéseket;
- c) *„távközlés”*: jel, jelzés, szöveg, kép és hang vagy egyéb jellegű információ átvitele, kibocsátása vagy vétele vezetékes, rádiós, optikai vagy más elektromágneses rendszeren keresztül;
- d) *„Társaság”*: egy vagy több állam jogszabályai szerint létrehozott magánjogi jogalany vagy jogalanyok, jogutódait is beleértve, amely(ek)nek a nemzetközi műholdas távközlési szervezet világűrbe telepített rendszerét átengedik;
- e) *„kereskedelmi alapon”*: a távközlési ágazatban bevett és szokásos kereskedelmi gyakorlatnak megfelelően;
- f) *„nyilvános távközlési szolgáltatások”*: olyan vezetékes vagy mobil távközlési szolgáltatások, amelyek műhold segítségével nyújthatók, és amelyek nyilvános felhasználásra rendelkezésre állnak, mint például a telefon-, távíró-, telex- és faxszolgáltatás, adattovábbítás, rádió- és televízió műsorok továbbítása a Társaság őrsgemenséhez a nagyközönségnek való továbbítás céljára hozzáféréssel rendelkező, jóváhagyott földi állomások között, valamint bármelyik fenti célt szolgáló bérelt vonali szolgáltatás; az e Megállapodás aláírásra való megnyitása előtt nem az Ideiglenes Megállapodás vagy a Külön Megállapodás alapján nyújtott mobilszolgáltatás-típusokat kivéve, amelyek nyújtása olyan mobil állomásokon keresztül történik, amelyeket – részben vagy egészben – közvetlenül légi jármű biztonságával vagy repülésirányításával, illetve légi vagy tengeri rádió-navigációval összefüggő szolgáltatások nyújtására tervezett műhold számára üzemeltetnek;
- g) *„Ideiglenes Megállapodás”*: egy globális kereskedelmi célú távközlési műholdas rendszer létrehozásához szükséges ideiglenes intézkedésekről szóló, a kormányok által Washingtonban 1964. augusztus 20-án aláírt megállapodás;
- h) *„létfontosságú összeköttetés biztosítására vonatkozó kötelezettség”* vagy *„LCO”*: a Társaság által – az LCO szerződésben foglaltak szerint – vállalt kötelezettség arra, hogy a Társaság folyamatos távközlési szolgáltatásokat nyújt az LCO ügyfél részére;
- i) *„Külön Megállapodás”*: a kormányok vagy az általuk kijelölt távközlési vállalkozások által az Ideiglenes Megállapodás rendelkezései szerint 1964. augusztus 20-án aláírt megállapodás;
- j) *„Közszolgáltatási Megállapodás”*: jogerővel rendelkező okirat, amely által az ITSO biztosítja, hogy a Társaság tiszteletben tartja az alapelveket;
- k) *„alapelvek”*: a III. cikkben meghatározott elvek;
- l) *„közös örökség”*: az előzetes bejelentési eljárás, koordináció során pályapozíciókhoz társított frekvencia kijelölések, vagy a Felek nevében a Nemzetközi Távközlési Egyesület (ITU) által – a rádiószabályzatában foglalt rendelkezéseknek megfelelően – nyilvántartásba vett frekvencia kijelölések, amik a XII. cikk szerint átengedésre kerülnek a Félnek vagy Feleknek;
- m) *„globális lefedettség”*: a földfelszínnek a geostacionárius pályapozíciókra telepített műholdakról látható, a legészakibb és legdélibb szélességi körök által behatárolt maximális földrajzi lefedettsége;
- n) *„globális összeköttetés”*: a Társaság által biztosított globális lefedettség révén a Társaság ügyfeleinek rendelkezésére álló összeköttetési kapacitások összessége, lehetővé téve a Nemzetközi Távközlési Egyesület 1965-ös Montreux-i meghatalmazotti konferenciáján meghatározott öt ITU-régió belüli és e régiók közötti kommunikációt;

- o) „*megkülönböztetéstől mentes hozzáférés*”: méltányos és egyenlő esély a Társaság rendszeréhez való hozzáférés vonatkozásában;
- p) „*Fél*”: állam, amelynek tekintetében a Megállapodás hatályba lépett vagy azt ideiglenesen alkalmazták;
- q) „*vagyontárgy*”: bármilyen jellegű dolog, amelyre tulajdonjog vonatkozhat, továbbá a szerződéses jogok;
- r) „*LCO ügyfél*”: az LCO szerződéskötésre jogosult és ilyen szerződést kötő valamennyi ügyfél; és
- s) „*Igazgatás*”: a Nemzetközi Távközlési Egyesület Alapokmányából, a Nemzetközi Távközlési Egyesület Egyezményéből és Működési Szabályzataiból fakadó kötelezettségek betartásáért felelős minisztérium vagy hivatal.

Az ITSO létrehozása

II. CIKK

A Felek – az e Megállapodás preambulumban meghatározott elvek teljes körű figyelembevételével – létrehozzák a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezetet (a továbbiakban: ITSO).

Az ITSO fő célja és alapelvei

III. CIKK

- a) Figyelemmel a Társaság megalapítására, az ITSO fő célja annak – a Közszolgáltatási Megállapodáson keresztül történő – biztosítása, hogy a Társaság az alapelvek megvalósítása érdekében kereskedelmi alapon nemzetközi nyilvános távközlési szolgáltatásokat nyújtson.
- b) Az alapelvek a következők:
 - i. globális összeköttetés és globális lefedettség fenntartása;
 - ii. a létfontosságú összeköttetést igénylő ügyfeleinek (LCO ügyfelek) kiszolgálása; és
 - iii. megkülönböztetéstől mentes hozzáférés nyújtása a Társaság rendszeréhez.

A Megállapodás hatálya alá tartozó belföldi nyilvános távközlési szolgáltatások

IV. CIKK

A III. cikk alkalmazása szempontjából a következők a nemzetközi nyilvános távközlési szolgáltatásokkal egyenértékűnek tekintendők:

- a) olyan területek közötti belföldi nyilvános távközlési szolgáltatások, amelyek közé beékelődnek nem az érintett állam joghatósága alá tartozó területek, vagy amelyeket nyílt tenger választ szét; és
- b) olyan területek közötti belföldi nyilvános távközlési szolgáltatások, amelyeket nem kötnek össze földfelszíni szélessávú eszközök, és amelyeket olyan különleges természeti határ választ el egymástól, ami megakadályozza a szóban forgó területek között földfelszíni szélessávú szolgáltatás megvalósítását, feltéve, hogy a megfelelő jóváhagyást megadták.

Felügyelet

V. CIKK

Az ITSO megteszi az alapelvek Társaság általi betartásának ellenőrzéséhez szükséges megfelelő intézkedéseket, a Közszolgáltatási Megállapodás megkötését is beleértve, különös figyelemmel a Társaság rendszeréhez való megkülönböztetésmentes hozzáférés elvére a Társaság által kínált meglévő és jövőbeli nyilvános távközlési szolgáltatások tekintetében, amikor az úrszegmens-kapacitás kereskedelmi alapon áll rendelkezésre.

Jogi személyiség

VI. CIKK

- a) Az ITSO jogi személyiséggel rendelkezik. Az ITSO feladatai ellátásához és céljainak megvalósításához teljes jogképességgel rendelkezik, ezen belül pedig:
 - i. megállapodásokat köthet államokkal vagy nemzetközi szervezetekkel;
 - ii. szerződést köthet;
 - iii. vagyontárgyakat szerezhet és rendelkezhet azokkal; valamint
 - iv. jogi eljárásban félként részt vehet.
- b) Mindegyik Fél megteszi a saját joghatóságán belül e cikk hatályba lépéséhez szükséges intézkedéseket.

Pénzügyi elvek**VII. CIKK**

- a) A XXI. cikkben megállapított tizenkét éves időszakban az ITSO finanszírozása bizonyos pénzügyi eszközök az ITSO világűrbe telepített rendszerének a Társaság részére történő átadáskori visszatartásával történik.
- b) Amennyiben az ITSO tizenkét éven túl is fennmarad, a Közszolgáltatási Megállapodáson keresztül jut forráshoz.

Az ITSO szervezeti felépítése**VIII. CIKK**

Az ITSO szervei az alábbiak:

- a) a Felek Közgyűlése; és
- b) a főigazgató által vezetett végrehajtó szerv, amely a Közgyűlésnek felel.

A Felek Közgyűlése**IX. CIKK**

- a) A Felek Közgyűlése a Felekből áll; és a Közgyűlés az ITSO legfőbb szerve.
- b) A Felek Közgyűlése meghatározza az ITSO általános politikáját és hosszú távú céljait.
- c) A Felek Közgyűlése megvizsgálja a Felek, mint szuverén államok elsődleges érdekét képező kérdéseket, és biztosítja különösen, hogy a Társaság az alábbiak érdekében kereskedelmi alapon nemzetközi nyilvános távközlési szolgáltatásokat nyújtson:
 - i. a globális összeköttetés és a globális lefedettség fenntartása;
 - ii. a Társaság létfontosságú összeköttetést igénylő ügyfeleinek kiszolgálása; és
 - iii. megkülönböztetéstől mentes hozzáférés nyújtása a Társaság rendszeréhez.
- d) A Felek Közgyűlésének feladatai és hatáskörei az alábbiak:
 - i. az általa megfelelőnek ítélt módon vezeti az ITSO végrehajtó szervét, különösen a végrehajtó szervnek a Társaság tevékenységei feletti felügyelete tekintetében, amelyek közvetlenül összefüggenek az alapelvekkel;
 - ii. ezen Megállapodás XV. cikke szerint megvizsgálja és határozatot hoz az ezen Megállapodás módosítására vonatkozó javaslatokról;
 - iii. a X. cikknek megfelelően kinevezi és felmenti a főigazgatót;
 - iv. megvizsgálja és döntést hoz a főigazgató által benyújtott, az alapelvek Társaság általi betartásával kapcsolatos jelentésekről;
 - v. megvizsgálja a főigazgatótól származó ajánlásokat, és saját mérlegelési jogkörében döntést hoz azokról;
 - vi. a Megállapodás XIV. cikk b) pontja szerint határoz egy Félnek az ITSO-ból való kilépéséről;
 - vii. dönt az ITSO és egyes államok – amelyek lehetnek Felek, illetve nem Felek – vagy nemzetközi szervezetek közötti hivatalos kapcsolatokkal összefüggő kérdésekben;
 - viii. elbírálja a Felek által a Közgyűlésnek benyújtott panaszbeadványokat;
 - ix. megvizsgálja a Felek közös örökségére vonatkozó kérdéseket;
 - x. határozatot hoz ezen Megállapodás IV. cikk b) pontjában említett jóváhagyásról;
 - xi. megvizsgálja és jóváhagyja az ITSO-nak a Felek Közgyűlése által meghatározott időszakra vonatkozó költségvetését;
 - xii. meghoz minden szükséges határozatot a jóváhagyott költségvetésen kívül felmerülő kiadásokkal összefüggésben;
 - xiii. könyvvizsgálót nevez ki az ITSO kiadásainak és számláinak felülvizsgálatára;
 - xiv. kiválasztja ezen Megállapodás A. melléklete 3. cikkében említett jogi szakértőket;
 - xv. meghatározza a feltételeket, amelyekkel a főigazgató a Közszolgáltatási Megállapodás szerint választottbírósi eljárást indíthat a Társasággal szemben;
 - xvi. határoz a Közszolgáltatási Megállapodáshoz javasolt módosításokról; és
 - xvii. ellát bármilyen egyéb, e Megállapodás más cikkei által rá ruházott feladatot.
- e) A Felek Közgyűlése – legkésőbb az ITSO világűrbe telepített rendszerének a Társaság részére történő átengedésétől számított tizenkét hónappal kezdődően – két évente rendes ülést tart. A Felek rendes ülésein felül a Felek Közgyűlése rendkívüli üléseket is tarthat, amely a végrehajtó szerv kérésére a X. cikk k) pontjának rendelkezései szerint, illetve egy vagy több Félnek a főigazgatóhoz benyújtott, az ülés célját megjelölő

írásos kérésére hívható össze, amennyiben a kérelmet legalább a Felek – a kérelmet előterjesztő Feleket is beleértve – egyharmada támogatja. A Felek Közgyűlése meghatározza a feltételeket, amelyekkel a főigazgató a Felek Közgyűlésének rendkívüli ülését összehívhatja.

- f) A Felek Közgyűlésének ülései akkor határozatképesek, ha azon a Felek többsége képviselteti magát. Érdemi kérdésekben a döntéshez az ülésen magukat képviseltető és szavazó Felek legalább kétharmadának egybehangzó szavazata szükséges. Eljárási ügyekben a döntéshez az ülésen magukat képviseltető és szavazó Felek egyszerű többségének egybehangzó szavazata szükséges. Az arra vonatkozó vitákat, hogy egy konkrét ügy érdemi vagy eljárási kérdés-e, az ülésen magukat képviseltető és szavazó Felek egyszerű szavazattöbbségével kell eldönteni. A Felek számára lehetőséget kell biztosítani a meghatalmazott útján vagy a Felek Közgyűlése által megfelelőnek ítélt más módon történő szavazásra, és kellő idővel az ülés előtt rendelkezésükre kell bocsátani a szükséges információkat.
- g) A Felek Közgyűlésén mindegyik Fél egy szavazattal rendelkezik.
- h) A Felek Közgyűlése elfogadja saját működési szabályzatát, amely rendelkezik az elnök és más tisztségviselők megválasztásáról, valamint a részvételről és a szavazásról.
- i) A Felek Közgyűlésének ülésén való képviselői költségeit minden Fél maga viseli. A Felek Közgyűlése üléseivel kapcsolatos kiadások az ITSO adminisztratív költségének minősülnek.

A főigazgató

X. CIKK

- a) A végrehajtó szervet a főigazgató vezeti, aki közvetlenül a Felek Közgyűlésének felel.
- b) A főigazgató(t):
 - i. az ITSO vezérigazgatója és jogi képviselője; ő felel az irányítási feladatok elvégzéséért, a szerződés alapján fennálló jogok gyakorlását is beleértve;
 - ii. a Felek Közgyűlése döntéseivel és direktíváival összhangban jár el; és
 - iii. a Felek Közgyűlése nevezi ki négy évre vagy a Felek Közgyűlése által meghatározott más időtartamra. A főigazgatót a Felek Közgyűlése mentheti fel tisztségéből – megfelelő indokolással. A főigazgatói tisztséget nyolc évnél hosszabb ideig egyetlen személy sem töltheti be.
- c) A főigazgató kinevezésénél és a végrehajtó szerv többi alkalmazottjának kiválasztásánál az elsődleges szempont a legmagasabb normák szerinti integritás, hozzáértés és hatékonyság szükségessége – figyelemmel annak lehetséges előnyeire is, ha a regionális és földrajzi sokszínűség érvényesül a felvétel és a besorolás során. A főigazgatónak és a végrehajtó szerv alkalmazottainak tartózkodni kell minden, az ITSO feladataival összeegyeztethetetlen tevékenységtől.
- d) A főigazgató a Felek Közgyűlése iránymutatásainak és utasításainak megfelelően meghatározza a tisztségviselők és alkalmazottak foglalkoztatási struktúráját és feltételeit, valamint a személyzeti hierarchia szintjeit, és kinevezi a végrehajtó szerv alkalmazottait. A főigazgató szakértőket és más tanácsadókat is kiválaszthat a végrehajtó szervhez.
- e) A főigazgató felügyeli, hogy a Társaság betartja-e az alapelveket.
- f) A főigazgató:
 - i. nyomon követi, hogy a Társaság az alapelveknek megfelelően jár-e el az LCO ügyfelek – az LCO szerződés szerinti – kiszolgálása során;
 - ii. megvizsgálja a Társaság által LCO szerződés kötésére vonatkozó kérelmek támogathatósága tárgyában hozott határozatokat;
 - iii. egyeztetési szolgáltatások nyújtása útján segítséget nyújt az LCO ügyfeleknek a Társasággal fennálló vitáik rendezésében; és
 - iv. amennyiben egy LCO ügyfél választottbírói eljárást indít a Társasággal szemben, segítséget nyújt a tanácsadók és választottbírók kiválasztásában.
- g) A főigazgató a d)–f) pontban említett kérdésekkel kapcsolatban beszámol a Feleknek.
- h) A főigazgató a Felek Közgyűlése által meghatározandó feltételek szerint – a Közszolgáltatási Megállapodásnak megfelelően – választottbírói eljárást indíthat a Társasággal szemben.
- i) A főigazgató a Közszolgáltatási Megállapodással összhangban jár el a Társasággal kapcsolatban.
- j) A főigazgató az ITSO nevében mérlegeli a Felek közös örökségéből fakadó kérdéseket, és közli a Felek álláspontját a bejelentő igazgatással/igazgatásokkal.
- k) Ha a főigazgató álláspontja szerint amiatt, hogy az egyik Fél nem tette meg a XI. cikk c) pontja szerinti intézkedéseket, a Társaság kevésbé tudta betartani az alapelveket, a főigazgató a helyzet rendezése

érdekében megkeresi a szóban forgó Felet, és – a Felek Közgyűlése által a IX. cikk e) pontja szerint meghatározott feltételeknek megfelelően – összehívhatja a Felek Közgyűlésének rendkívüli ülését.

- l) A Felek Közgyűlése kijelöli a végrehajtó szerv egyik vezető tisztségviselőjét, hogy a főigazgató távollétében vagy ha a főigazgató nem képes ellátni feladatait, illetve ha a főigazgatói tisztség megüresedik, megbízott igazgatóként járjon el. A megbízott főigazgató a főigazgató e Megállapodás szerinti összes hatáskörét gyakorolhatja. Üresedés esetén a megbízott főigazgató addig marad hivatalban, amíg az új főigazgatót e cikk b) pontjának iii. alpontjával összhangban – a lehető legrövidebb időn belül – kinevezik és megerősítik.

A Felek jogai és kötelezettségei

XI. CIKK

- a) A Felek az e Megállapodás szerinti jogaikat és kötelezettségeiket a preambulumban, a III. cikkben leírt alapelvekben és a Megállapodás egyéb rendelkezéseiben meghatározott elvekkel teljes összhangban, azokat elősegítve gyakorolják, illetve teljesítik.
- b) A Felek részt vehetnek minden olyan konferencián és ülésen, amelyen a Megállapodás rendelkezései értelmében képviseleti joggal rendelkeznek, továbbá az ITSO által összehívott vagy annak égisze alatt megrendezett minden ülésen az ITSO által az ülésre vonatkozóan meghatározott feltételekkel összhangban, függetlenül annak helyszínétől. A végrehajtó szerv biztosítja, hogy a fenti konferencia vagy ülés helyszínét biztosító Féllel kötött megállapodás rendelkezzen arról, hogy a konferencián vagy ülésen megjelenésre jogosult valamennyi Fél képviselője számára biztosított a fogadó országba való belépés és ott tartózkodás a konferencia vagy ülés teljes időtartamára.
- c) Minden Fél átlátható, megkülönböztetéstől mentes és versenysemleges módon megteszi a hatályos belföldi eljárási szabályok és az adott Fél által aláírt vonatkozó nemzetközi megállapodások alapján ahhoz szükséges intézkedéseket, hogy a Társaság betarthassa az alapelveket.

Frekvenciakijelölés

XII. CIKK

- a) Az ITSO szerződő Felei mindaddig fenntartják a koordináció folyamán vagy az ITU Rádiószabályzatában szereplő rendelkezések szerint a Felek nevében nyilvántartásba vett pályapozíciókat és frekvenciakijelöléseket, amíg a kiválasztott bejelentő igazgatás(ok) bejelenti a letéteményesnek, hogy jóváhagyta, elfogadta vagy megerősítette e Megállapodást. A Felek az ITSO tagjai közül kiválasztanak egy Felet, aki az összes ITSO tagsággal rendelkező Felet képviseli az ITU-nál azon időszak alatt, amíg az ITSO szerződő Felei fenntartják a szóban forgó kijelöléseket.
- b) Ha a kijelölések ITSO általi fenntartásának idejére a Felek képviselője az a) pont szerint kiválasztott Fél arra vonatkozó értesítést kap a letéteményestől, hogy a Felek Közgyűlése által a Társaság tekintetében bejelentő igazgatásnak választott Fél jóváhagyta, elfogadta vagy megerősítette e Megállapodást, a kijelöléseket a kiválasztott bejelentő igazgatás(ok)hoz továbbítja.
- c) A Társaság bejelentő igazgatásának választott Fél a vonatkozó belföldi eljárási szabályok szerint:
- i. engedélyezi a szóban forgó frekvenciakijelölés Társaság általi használatát az alapelvek teljesülése érdekében; és
 - ii. amennyiben a felhasználás már nem engedélyezett, vagy a Társaság már nem igényli az adott frekvenciakijelölés(eke)t, az ITU eljárásai szerint törli a szóban forgó frekvenciakijelölést.
- d) E Megállapodás egyéb rendelkezéseire tekintet nélkül, ha a Társaság tekintetében bejelentő igazgatásnak választott Fél ITSO-tagsága a XIV. cikk szerint megszűnik, a szóban forgó Félre a Megállapodás és az ITU Rádiószabályzatának rendelkezései továbbra is kötelező erővel vonatkoznak mindaddig, amíg a frekvenciakijelöléseket az ITU eljárásai szerint egy másik Félnak át nem adják.
- e) A c) pont szerint a bejelentő igazgatás feladatára kiválasztott Fél:
- i. legalább évente jelentést készít a főigazgatónak arról, hogy hogyan kezelte az ilyen bejelentő igazgatás a Társasággal kapcsolatos kérdéseket, különös tekintettel arra, hogy hogyan teljesítette a XI. cikk c) pontja szerinti kötelezettségeit;
 - ii. az ITSO nevében kikéri a főigazgató véleményét az alapelvek Társaság általi betartásához szükséges intézkedésekről;
 - iii. az ITSO nevében együttműködik a főigazgatóval a bejelentő igazgatás(ok)nak a létfontosságú összeköttetést igénylő országok hozzáféréseinek bővítésére irányuló lehetséges intézkedéseivel kapcsolatban;

- iv. értesíti a főigazgatót és egyeztet vele az ITU műholdas rendszerek koordinálásáról, amit a Társaság nevében annak érdekében végeznek, hogy biztosítsák a globális összeköttetés és szolgáltatás fenntartását a létfontosságú összeköttetés felhasználói számára; és
- v. egyeztet az ITU-val a létfontosságú összeköttetés felhasználóinak műholdas kommunikációra vonatkozó igényeivel kapcsolatban.

Az ITSO székhelye, kiváltságai és mentességei

XIII. CIKK

- a) Ha a Felek Közgyűlése másként nem rendelkezik, az ITSO székhelye Washington D.C.-ben van.
- b) A Megállapodás szerint engedélyezett tevékenységek körében az ITSO és tulajdona e Megállapodás valamennyi részes Fele államának területén mentesül a nemzeti jövedelem- és a közvetlen vagyonadó alól. Mindegyik Fél kötelezettséget vállal arra, hogy mindent megtesz annak érdekében, hogy – figyelemmel az ITSO sajátos jellegére – az alkalmazandó belföldi eljárásjogi szabályoknak megfelelően, a kívánatos mértékben ezt meghaladóan is mentesíti az ITSO-t és tulajdonát a jövedelem- és a közvetlen vagyonadó, valamint a vámok megfizetésének kötelezettsége alól.
- c) Az ebben a pontban említett jegyzőkönyvvel összhangban valamennyi Fél, azt a Felet kivéve, amelynek területén az ITSO székhelye található, továbbá az ebben a pontban említett székhely-megállapodással összhangban az a Fél, amelynek területén az ITSO székhelye található, az ITSO, annak tisztségviselői és a jegyzőkönyvben, illetve a székhelyre vonatkozó megállapodásban meghatározott alkalmazotti kategóriái, továbbá a Felek és a Felek képviselői számára biztosítja a megfelelő kiváltságokat és mentességeket. Ezen belül a székhely-megállapodásban és az ebben a pontban említett jegyzőkönyvben megállapított mértékig és esetekben e személyek számára minden Fél mentességet biztosít a jogi eljárások alól a feladataik ellátása során és kötelességeik teljesítése körében végrehajtott cselekedeteik vagy írásbeli, illetve szóbeli megnyilvánulásaik tekintetében. Az a Fél, amelynek területén az ITSO székhelye található, a lehető legrövidebb időn belül székhely-megállapodást köt az ITSO-val, amely a kiváltságokról és a mentességekről is rendelkezik. A többi Fél szintén a lehető legrövidebb időn belül aláírja a kiváltságokat és mentességeket tartalmazó jegyzőkönyvet. A székhely-megállapodás és a jegyzőkönyv egyaránt független e Megállapodástól, és rendelkezik megszüntetésük feltételeiről.

Tagság megszűnése, megszüntetése

XIV. CIKK

- a)
 - i. Bármelyik Fél önként megszüntetheti az ITSO-ban fennálló tagságát. A tagságát megszüntetni szándékozó Fél írásbeli értesítést küld a letéteményesnek megszüntetési szándékáról.
 - ii. A letéteményes az összes Félnek és a végrehajtó szervnek is megküldi a Fél megszüntetési döntésére vonatkozó, ezen cikk a) pontjának i. alpontja szerinti értesítést.
 - iii. A XII. cikk d) pontjára figyelemmel, a tagság önkéntes megszüntetése és a Megállapodásnak a Fél tekintetében való hatályvesztése az ezen cikk a) pontjának i. alpontjában említett értesítés kézhezvételétől számított három hónap múlva hatályosul.
- b)
 - i. Ha valamelyik Fél vélelmezhetően nem tett eleget e Megállapodás szerinti kötelezettségének, a Felek Közgyűlése az erre vonatkozó értesítés kézhezvételét követően vagy saját kezdeményezésére és az adott Fél véleményét figyelembe véve, amennyiben úgy találja, hogy a mulasztásra ténylegesen sor került, úgy határozhat, hogy az adott Fél ITSO tagsága megszűnik. Az erre vonatkozó határozat napjától kezdődően a Megállapodás az adott Fél tekintetében hatályát veszti. E célból a Felek Közgyűlése rendkívüli ülést hívhat össze.
 - ii. Amennyiben a Felek Közgyűlése úgy dönt, hogy az adott Félnek e b) pont i. alpontja szerint az ITSO tagsága megszűnik, a végrehajtó szerv értesíti erről a letéteményest, amely továbbítja az értesítést az összes Félnek.
- c) Miután a letéteményes vagy a végrehajtó szerv megkapta a megszűnésre vonatkozó döntésről szóló, e cikk a) pont i. alpontja szerinti értesítést, az értesítést küldő Fél többé nem rendelkezik képviseleti vagy szavazati joggal a Felek Közgyűlésén, és az értesítés kézhezvételét követően semmilyen kötelezettség vagy felelősség nem terheli.
- d) Ha a Felek Közgyűlésének döntése alapján e cikk b) pontja szerint valamely Félnek az ITSO tagsága megszűnik, az adott Felet a szóban forgó határozatot követően semmilyen kötelezettség vagy felelősség nem terheli.

- e) A Fél ENSZ-beli vagy a Nemzetközi Távközlési Egyesületbeli jogállása megváltozásának közvetlen következményeként egyik Fél sem köteles az ITSO tagságát megszüntetni.

Módosítás

XV. CIKK

- a) Bármelyik Fél javasolhatja e Megállapodás módosítását. A javasolt módosításokat a végrehajtó szervhez kell benyújtani, amely haladéktalanul eljuttatja a javaslatokat minden Félhez.
- b) A Felek Közgyűlése a javaslatoknak a végrehajtó szervhez való eljuttatását követő első rendes ülésén vagy e Megállapodás IX. cikkében foglalt eljárás szerint összehívott, a rendes ülésnél korábbi rendkívüli ülésen megvizsgál minden egyes módosítási javaslatot, amelyet a végrehajtó szerv legalább kilencven nappal az ülés nyitónapja előtt szétküldött.
- c) A Felek Közgyűlése a határozatképességre és a szavazásra vonatkozó e Megállapodás IX. cikkében található rendelkezéseknek megfelelően hoz határozatot minden egyes javasolt módosításról. Az e cikk b) pontja szerint megküldött bármely módosítási javaslatot megváltoztathat, és olyan módosításokra vonatkozóan is hozhat határozatot, amelyeket nem küldtek szét az említett módon, de a javasolt vagy megváltoztatott módosításból közvetlenül következnek.
- d) A Felek Közgyűlése által jóváhagyott módosítás – jelen cikk e) pontjával összhangban – azt követően lép hatályba, hogy a letéteményes azon államok kétharmadától kézhez kapta a jóváhagyásról, elfogadásról vagy megerősítésről szóló értesítést, amelyek a módosítás Felek Közgyűlése általi jóváhagyásakor a Megállapodás részes Felei voltak.
- e) A letéteményes a lehető legrövidebb időn belül értesít minden Felet, amint megkapta a jóváhagyásról, elfogadásról vagy megerősítésről szóló, a módosítás hatálybalépéséhez e cikk d) pontjában előírt értesítéseket. A módosítás kilencven nappal az említett értesítés keltét követően minden Fél vonatkozásában hatályba lép, így azok tekintetében is, akik még nem fogadták el, hagyták jóvá vagy erősítették meg a módosítást, és nem szűnt meg az ITSO tagságuk.
- f) E cikk d) és e) pontjainak rendelkezéseire tekintet nélkül, a Felek Közgyűlése általi jóváhagyás napjától számított nyolc hónapnál korábban egyetlen módosítás sem léphet hatályba.

Viták rendezése

XVI. CIKK

- a) Az e Megállapodás alapján fennálló jogokkal és kötelezettségekkel kapcsolatban a Felek között vagy az ITSO és egy vagy több Fél között felmerülő jogvitákat, ha azok rendezésére ésszerű időn belül más módon nem kerül sor, e Megállapodás A. mellékletének rendelkezéseivel összhangban választottbíróági eljárásban kell rendezni.
- b) Egy Fél és a Megállapodásból kilépett állam, vagy az ITSO és a Megállapodásból kilépett állam között a Megállapodás alapján fennálló jogokkal és kötelezettségekkel kapcsolatban felmerülő azon vitákat, amelyek azt követően merültek fel, hogy az adott állam megszűnt a Megállapodás részes Feleinek lenni, e Megállapodás A. mellékletével összhangban választottbíróági eljárásban kell rendezni, ha azok rendezésére ésszerű időn belül más módon nem kerül sor, feltéve, hogy az az állam, amely már nem részes Fele a Megállapodásnak, ehhez hozzájárul. Ha egy állam azután szűnik meg részes Fele lenni a Megállapodásnak, hogy egy olyan vitát amelynek résztvevője volt, a jelen cikk a) pontja értelmében választottbíróóság elé utaltak, a választottbíróági eljárást folytatni kell és be kell fejezni.
- c) Az ITSO és bármelyik Fél közötti megállapodásból fakadó valamennyi jogvitára a szóban forgó megállapodásban foglalt vitarendezési rendelkezéseket kell alkalmazni. Ilyen rendelkezések hiányában az adott jogvita – ha a Felek eltérően nem állapodnak meg – e Megállapodás A. mellékletével összhangban választottbíróági eljárásban rendezhető, ha a vitás felek ehhez hozzájárulnak.

Aláírás

XVII. CIKK

- a) E Megállapodás 1971. augusztus 20-án Washingtonban nyílik meg aláírásra, a Megállapodást az alábbiak írhatják alá a hatálybalépésig vagy kilenc hónap elteltéig (a két időpont közül a korábbi az irányadó):
- i. az Ideiglenes Megállapodásban részes állam kormánya;
 - ii. az ENSZ vagy a Nemzetközi Távközlési Egyesület bármely más tagállamának kormánya.

- b) Bármely, e Megállapodást aláíró kormány megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartása nélkül, illetve az aláírást kísérő, az aláírás megerősítése, elfogadása vagy jóváhagyása szükségességére vonatkozó nyilatkozat megtétele mellett aláírhatja e Megállapodást.
- c) A Megállapodás aláírásának lezárulása után az e cikk a) pontjában említett bármelyik állam csatlakozhat e Megállapodáshoz.
- d) E Megállapodáshoz fenntartások nem fűzhetők.

Hatálybalépés

XVIII. CIKK

- a) Ez a Megállapodás attól a naptól számított hatvanadik napon lép hatályba, amikor azt azon államok kétharmada megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás nélkül aláírta, vagy megerősítette, elfogadta vagy jóváhagyta, vagy csatlakozott hozzá, amelyek a Megállapodás aláírásra megnyitásának napján az Ideiglenes Megállapodás részes Felei voltak, feltéve, hogy az említett kétharmad magába foglalja az Ideiglenes Megállapodás azon részes Feleit is, amelyek akkor a Külön Megállapodás értelmében a kvóták legalább kétharmadát birtokolták. A fenti rendelkezésekre tekintet nélkül, az aláírásra való megnyitás napjától számított nyolc hónapnál korábban vagy tizennyolc hónapnál később ez a Megállapodás nem léphet hatályba.
- b) Azon állam esetében, amely megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratát a Megállapodás e cikk a) pontja szerinti hatálybalépése után helyezi letétbe, a Megállapodás a letétbe helyezés napján lép hatályba.
- c) E Megállapodás e cikk a) pontja szerinti hatálybalépését követően ideiglenesen bármely olyan állam tekintetében alkalmazható, amelynek kormánya megerősítés, elfogadás vagy jóváhagyás fenntartásával aláírja, ha az adott kormány az aláírásakor vagy azt követően a hatálybalépés előtt bármikor ezt kéri. Az ideiglenes alkalmazás megszűnik:
 - i. amikor az adott kormány az e Megállapodást megerősítő, elfogadó vagy jóváhagyó okiratot letétbe helyezi;
 - ii. két évvel az után, hogy a Megállapodás hatályba lépett anélkül, hogy az adott kormány megerősítette, elfogadta vagy jóváhagyta volna azt; vagy
 - iii. ha az adott állam az e pont ii. alpontjában említett időszak eltelte előtt értesítést küld azon szándékáról, hogy nem erősíti meg, fogadja el vagy hagyja jóvá a Megállapodást. Az ideiglenes alkalmazás e pont ii. vagy iii. alpontja szerinti megszűnése esetén a Fél jogaira és kötelezettségeire e Megállapodás XIV. cikkének c) pontja az irányadó.
- d) Hatálybalépésekor e Megállapodás az Ideiglenes Megállapodás helyébe lép, amely utóbbi ezzel megszűnik.

Vegyes rendelkezések

XIX. CIKK

- a) Az ITSO hivatalos és munkanyelve az angol, a francia és a spanyol.
- b) A végrehajtó szerv belső szabályzata rendelkezik arról, hogy kérésre bármely ITSO dokumentum másolatát azonnal meg kell küldeni a Felek részére.
- c) Az Egyesült Nemzetek Közgyűlése 1721. (XVI) számú határozatának rendelkezéseivel összhangban a végrehajtó szerv az Egyesült Nemzetek Szervezete főtítkáranak és érintett szakosított intézményeinek tájékoztatás céljából éves jelentést küld az ITSO tevékenységéről.

Letéteményes

XX. CIKK

- a) E Megállapodás letéteményese az Amerikai Egyesült Államok kormánya, az e Megállapodás XVII. cikk b) pontja szerinti nyilatkozatokat, a megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási okiratokat, az ideiglenes alkalmazás iránti kérelmeket, továbbá a módosítások megerősítéséről, elfogadásáról vagy jóváhagyásáról és az ITSO-ból való kilépésre vonatkozó határozatról vagy a Megállapodás ideiglenes alkalmazásának megszüntetéséről szóló értesítéseket a letéteményesnél helyezik letétbe.
- b) E Megállapodást, amelynek angol, francia és spanyol nyelvű szövege egyaránt hiteles, a letéteményes levéltárában helyezik letétbe. A letéteményes a Megállapodást aláíró vagy csatlakozási okiratot letétbe helyező kormányok és a Nemzetközi Távközlési Egyesület részére eljuttatja a Megállapodás szövegének egy-egy hiteles másolatát, továbbá tájékoztatja a szóban forgó kormányokat és a Nemzetközi Távközlési

Egyesületet az aláírásokról, a Megállapodás XVII. cikk b) pontja szerint tett nyilatkozatokról, a letétbe helyezett megerősítő, elfogadó, jóváhagyó vagy csatlakozási iratokról, az ideiglenes alkalmazási kérelmekről, a Megállapodás XVIII. cikkének a) pontjában említett hatvannapos időtartam kezdetéről, a Megállapodás hatálybalépéséről, a módosítások megerősítéséről, elfogadásáról vagy jóváhagyásáról szóló értesítésekről, a módosítások hatálybalépéséről, az ITSO-ból való kilépésre vonatkozó határozatokról, a Megállapodás ideiglenes alkalmazásából való kilépésről, vagy annak beszüntetéséről. A hatvannapos időszak megkezdéséről szóló értesítést a szóban forgó időszak első napján kell kiadni.

- c) E Megállapodás hatálybalépésekor a letéteményes – az Egyesült Nemzetek Szervezete Alapokmánya 102. cikkével összhangban – az Egyesült Nemzetek Szervezetének főtítkáránál kezdeményezi a Megállapodás nyilvántartásba vételét.

A Megállapodás tartama

XXI. CIKK

E Megállapodás az ITSO világűrbe telepített rendszerének a Társaság részére történő átadása napjától számítva legalább tizenkét évig hatályban marad. A Felek Közgyűlése a Felek IX. cikk f) pontja szerinti szavazati arányával megszüntetheti a Megállapodást; a megszüntetés az ITSO világűrbe telepített rendszerének a Társaság részére való átadása tizenkettedik évfordulóját követően léphet hatályba. A szóban forgó határozat érdemi kérdésnek minősül.

A FENTIEK TANÚSÁGÁUL, a Washingtonban összegyűlt, teljes – alakilag és érdemben megfelelőnek talált – jogkörrel rendelkező meghatalmazottak aláírták ezt a Megállapodást.

KÉSZÜLT Washingtonban, ezerkilencszázhetvenegy augusztus 20-án.

A vitarendezési eljárásra vonatkozó rendelkezések

A. MELLÉKLET

1. CIKK

Az e melléklet szerint indított választottbíróági eljárásban kizárólag e Megállapodás XVI. cikkében említett vitás felek vehetnek részt.

2. CIKK

A Megállapodás XVI. cikke szerint indítható, érvényesíthető jogvitában az e melléklet rendelkezéseinek megfelelően létrejött háromtagú választottbíróági tanács hozhat döntést.

3. CIKK

- a) A Felek Közgyűlése első és azt követő rendes üléseinek nyitónapja előtt legkésőbb hatvan nappal mindegyik Fél a végrehajtó szerv elé terjesztheti legfeljebb két olyan jogi szakértő nevét, akik az adott ülés végétől a Felek Közgyűlése második következő rendes üléséig terjedő időszakban az e mellékletnek megfelelően összeállított döntőbíróóságok elnökeként vagy tagjaiként rendelkezésre állnak. A végrehajtó szerv e jelöltekből listát készít, amelyhez csatolja a jelölő Fél által a jelöltekre vonatkozóan benyújtott életrajzi adatokat, majd a szóban forgó ülés nyitónapja előtt legalább harminc nappal megküldi a listát minden Félnek. Ha egy jelölt a Felek Közgyűlése ülésének nyitónapja előtti hatvannapos időszakban bármilyen okból nem áll rendelkezésre a testületbe való beválasztásra, a jelölő Fél legkésőbb tizennégy nappal a Felek Közgyűlése ülésének nyitónapja előtt egy másik jogi szakértőt jelölhet.
- b) A Felek Közgyűlése tizenegy személyt kiválaszt az e cikk a) pontjában említett listáról, akik egy választottbíróági testület tagjai lesznek, közülük választják ki a tanácsok elnökeit, és minden tag helyére egy póttagot is választanak. A tagok és a póttagok az e cikk a) pontjában meghatározott ideig töltik be ezt a feladatot. Ha egy tag nem áll rendelkezésre a választottbíróági testületben való szolgálatra, a póttag lép a helyébe.
- c) Az elnök kijelölése céljából a végrehajtó szerv a testület kiválasztását követő legrövidebb időn belül összehívja a testület ülését. A testület tagjai személyesen vagy elektronikus úton vehetnek részt ezen az ülésen. A testület ülése akkor határozatképes, ha a tizenegy tagból kilenc jelen van. A testület tagjai

közül egy tagot – egy vagy szükség esetén több titkos szavazás során legalább hat tag „igen” szavazatával hozott döntéssel – kijelöl elnöknek. A fentiek szerint kijelölt elnök a testület tagjaként fennálló hivatali idejének egész tartama alatt betölti az elnöki tisztséget. A testület üléseivel kapcsolatos kiadások az ITSO adminisztratív költségének minősülnek.

- d) Ha a testület tagja és az adott tag mellé rendelt póttag egyaránt nem áll rendelkezésre a szolgálatra, a Felek Közgyűlése a megürült helyet az e cikk a) pontjában említett listáról tölti be. A hivatali idejét még ki nem töltött tag vagy póttag helyére kiválasztott személy az elődje hivatali idejéből hátralévő ideig tölti be a tisztséget. Ha a testület elnöki tisztsége üresedik meg, a testület – az e cikk c) pontjában leírt eljárásnak megfelelően – kijelöli egyik tagját erre a tisztségre.
- e) A testület tagjainak és póttagjainak az e cikk b) vagy d) pontja szerinti kiválasztása során a Felek Közgyűlésének törekedni kell annak biztosítására, hogy a testület földrajzi összetétele mellett a főbb jogi rendszereket tekintve is megfelelően tükrözze a Felek mindenkori összetételét.
- f) A testület bármely tagja vagy póttagja, aki hivatali idejének lejártakor az egyik választottbíróság tagjaként szolgál, az adott választottbíróság előtt folyamatban lévő választottbírósági eljárás lezárásáig szolgálatban marad.

4. CIKK

- a) A jogvita eldöntésére választottbírósági eljárást igénybe venni kívánó felperesnek a következőket tartalmazó iratot kell megküldenie minden alperes és a végrehajtó szerv részére:
 - i. a választottbírósági eljárásra benyújtott vita, az egyes alperesek választottbírósági eljárásba való bevonásának indokai és az igényelt követelés teljes körű leírását tartalmazó nyilatkozat;
 - ii. arra vonatkozó nyilatkozat, hogy a vita tárgya miért tartozik az e mellékletnek megfelelően létrehozandó választottbíróság hatáskörébe, és hogy a választottbíróság – amennyiben a felperes javára ítélt – miért ítélteti meg a követelést;
 - iii. nyilatkozat arról, hogy a felperes miért nem tudta ésszerű időn belül – tárgyalásos vagy más úton – rendezni a vitát a választottbírósági eljáráson kívül;
 - iv. olyan vita esetén, amelyre vonatkozóan – e Megállapodás XVI. cikke szerint – az e melléklet szerinti választottbírósági eljárás feltétele a vitás felek hozzájárulása, a hozzájárulás igazolása; és
 - v. a felperes által a választottbíróság tagjának jelölt személy neve.
- b) A végrehajtó szerv az e cikk a) pontja szerint benyújtott irat másolatát azonnal megküldi mindegyik Félnek és a testület elnökének.

5. CIKK

- a) Attól a naptól számított hatvan napon belül, amikor az e melléklet 4. cikk a) pontjában leírt irat másolatát valamennyi alperes megkapta, az alperesi oldalon meg kell neveznie egy magánszemélyt, akit a választottbíróság tagjának jelöl. Az említett időszakon belül az alperesek együttesen vagy külön-külön megküldhetnek egy iratot minden vitás félnek és a végrehajtó szervnek, amely az e melléklet 4. cikk a) pontjában említett iratra adott válaszukat és a vita tárgyára vonatkozó ellenkérelmüket tartalmazza. A végrehajtó szerv azonnal elküldi a szóban forgó irat másolatát a testület elnökének.
- b) Ha az alperesi oldal a fenti határidőre nem nevezi meg a jelöltet, a testület elnöke jelöl ki egy személyt azon szakértők közül, akiknek nevét e melléklet 3. cikk a) pontja szerint a végrehajtó szerv elé terjesztették.
- c) A választottbíróság két tagjának megnevezésétől számított harminc napon belül a két tag megállapodik az e melléklet 3. cikke szerint létrehozott testületből kiválasztott harmadik tag személyében, aki a választottbíróság elnöke lesz. Ha az említett időn belül nem tudnak megállapodni, a megnevezett két tag bármelyike tájékoztathatja a testület elnökét, aki tíz napon belül kijelöli a testület egyik – saját magán kívüli – tagját a választottbíróság elnökének.
- d) A választottbíróság az elnök kiválasztásával létrejön.

6. CIKK

- a) Ha a választottbíróság egyik tagjának helye olyan okból megüresedik, amely a választottbíróság elnökének vagy fennmaradó tagjainak megítélése szerint a vitás feleken kívülálló ok, illetve összhangban áll a választottbírósági eljárás helyes lefolytatásával, az üres helyet a következő rendelkezések szerint kell betölteni:

- i. ha az üresedés az egyik vitás oldal által jelölt tag kilépése miatt következik be, a szóban forgó oldal a hely megüresedésétől számított tíz napon belül egy másik tagot jelöl;
 - ii. ha az üresedés a választottbíróság elnöke vagy az elnök által jelölt másik tag kilépése miatt következik be, az új tagot – az e melléklet 5. cikk c) vagy b) pontjában leírt módon – a testület tagjai közül kell kiválasztani.
- b) Ha a választottbíróságban az üresedés az e cikk a) pontjában leírtaktól eltérő okból következik be, vagy ha a bekövetkezett üresedést az említett pont szerint nem töltik be, az egyik oldal kérésére a választottbíróság fennmaradó része – e melléklet 2. cikkének rendelkezései ellenére – jogosult az eljárást folytatni, és meghozni a választottbíróság végső döntését.

7. CIKK

- a) A választottbíróság üléseinek helyéről és időpontjáról a választottbíróság maga dönt.
- b) Az eljárás nem nyilvános, a választottbíróság elé terjesztett valamennyi anyag titkos – azzal a kivétellel, hogy az ITSO és az eljárásban vitás félként részt vevő Felek jelen lehetnek, és betekinhetnek a benyújtott anyagokba. Ha az ITSO az eljárásban vitás félként vesz részt, minden Fél jelen lehet, és betekinhet a benyújtott anyagokba.
- c) Ha a választottbíróság hatásköre vitás, a választottbíróság elsőként ezt a kérdést tárgyalja, és a lehető legrövidebb időn belül meghozza döntését.
- d) Az eljárás írásbeli, minden oldal jogosult a jogi és ténybeli állításainak alátámasztására írásos bizonyítékokat benyújtani. Szóbeli érvelésre és tanúvallomásra is van azonban mód, ha a választottbíróság helyénvalónak ítéli.
- e) Az eljárás a felperesi álláspont ismertetésével kezdődik, amely a felperes érvelésére, a bizonyítékokkal alátámasztott tényállásra és az alapul fekvő jogi elvekre terjed ki. A felperesi álláspontot az alperesi viszontválasz követi. A felperes választ nyújthat be az alperesi viszontválaszra. További perbeli előadások benyújtására csak akkor kerül sor, ha a választottbíróság szükségesnek ítéli.
- f) A választottbíróság közvetlenül a vita tárgyából eredő ellenkérelmeket is meghallgathat és eldönthet, amennyiben az ellenkérelem az e Megállapodás XVI. cikkében meghatározott hatáskörébe tartozik.
- g) Ha a vitás felek az eljárás során megegyeznek, az egyezséget a választottbíróság által a vitás felek egyetértésével hozott döntés formájában kell okiratba foglalni.
- h) A választottbíróság az eljárás során bármikor megszüntetheti az eljárást, ha úgy határoz, hogy a vita nem tartozik a Megállapodás XVI. cikkében meghatározott hatáskörébe.
- i) A választottbíróság tanácskozásai titkosak.
- j) A választottbíróság döntéseit írásban hozza, a döntéseihez írásos véleményt csatol. Rendelkezéseit és döntéseit legalább két tagnak támogatnia kell. A döntéssel egyet nem értő tag írásbeli különvéleményt nyújthat be.
- k) A választottbíróság döntését a végrehajtó szervhez továbbítja, amely haladéktalanul eljuttatja a döntést minden Félhez.
- l) A választottbíróság – az e mellékletben megállapított szabályokkal összhangban – az eljáráshoz szükséges kiegészítő eljárási szabályokat is elfogadhat.

8. CIKK

Ha az egyik oldal elmulasztja bemutatni az álláspontját, a másik oldal felszólíthatja a választottbíróságot, hogy a javára hozzon döntést. Mielőtt meghozza döntést, a választottbíróság meggyőződik hatásköréről és az adott álláspont ténybeli és jogi megalapozottságáról.

9. CIKK

Az ügyben peres félként nem szereplő Fél vagy az ITSO, ha megítélése szerint jelentős érdeke fűződik a döntés meghozatalához az adott ügyben, beavatkozás iránti kérelmet nyújthat be a választottbírósághoz, és beavatkozó félként beléphet az ügybe. Ha a választottbíróság megállapítja, hogy a kérelmezőnek jelentős érdeke fűződik a döntés meghozatalához, helyt ad a kérelemnek.

10. CIKK

A választottbíróság – a peres fél kérelmére vagy saját kezdeményezésére – általa szükségesnek ítélt szakértőket jelölhet ki.

11. CIKK

Mindegyik Fél és az ITSO is köteles a vita tárgyalásához és eldöntéséhez szükséges, a választottbíróóság által meghatározott összes információt – az egyik peres fél kérésére vagy a választottbíróóság saját kezdeményezésére – rendelkezésre bocsátani.

12. CIKK

Az ügy vizsgálata során a választottbíróóság – a végső döntésig – ideiglenes intézkedéseket javasolhat, amelyek megítélése szerint megóvnák a peres felek jogait.

13. CIKK

- a) A választottbíróóság a határozatát a következőkre alapozza:
- i. ez a Megállapodás; valamint
 - ii. az általánosan elfogadott jogi elvek.
- b) A választottbíróóság határozata – a peres felek e melléklet 7. cikk g) pontja szerinti megegyezését is beleértve – valamennyi peres félre kötelező erejű, és a peres felek kötelesek azt jóhiszeműen végrehajtani. Ha az ügyben az ITSO peres félként szerepel, és a választottbíróósági ítélet szerint az ITSO egyik szervének határozata semmis, mivel arra e Megállapodás nem adott felhatalmazást vagy az nem áll összhangban e Megállapodással, a választottbíróósági határozat valamennyi Félre nézve kötelező.
- c) Amennyiben az ítélet értelmezésével vagy hatályával kapcsolatban vita merül fel, a választottbíróóság bármelyik peres fél kérésére értelmezi azt.

14. CIKK

Amennyiben a választottbíróóság az adott ügy körülményeire tekintettel másként nem dönt, a választottbíróóság költségeit – tagjainak díjazását is ideértve – a két oldal egyenlő arányban viseli. Ha az egyik oldal egynél több peres félből áll, a szóban forgó oldal részét a választottbíróóság felosztja az azon az oldalon részt vevő peres felek között. Ha az ITSO peres félként vesz részt az ügyben, a választottbíróósági eljárással összefüggő költségei az ITSO adminisztratív költségének minősülnek.”

3. § Az Országgyűlés a Megállapodás XII. cikk (c) pont (ii) alpontjára vonatkozó 2007. évi módosítást (a továbbiakban: Megállapodás 2007. évi módosítása) e törvénnyel kihirdeti.

4. § A Megállapodás 2007. évi módosításának hiteles angol nyelvű szövege és hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„The Assembly of Parties decided to adopt the following amendment to Article XII. (c) (ii) of the ITSO Agreement:
(ii) in the event that the Company (Intelsat Ltd), or any future entity using the Common Heritage frequency assignments, waives such frequency assignment(s), uses such assignment(s) in ways other than those set forth in this Agreement, or declares bankruptcy, the Notifying Administrations shall authorize the use of such frequency assignment(s) only by entities that have signed a public services agreement, which will enable ITSO to ensure that the selected entities fulfill the Core Principles.”

„A Felek közgyűlése határozott az ITSO Megállapodás XII. cikk (c) pont (ii) alpontja alábbi módosításának elfogadásáról:

(ii) amennyiben a Társaság (INTELSAT Ltd) vagy bármely jövőbeni szervezet, amely a közös örökségbe tartozó frekvenciakijelölést használja, lemond ezen frekvenciakijelölésről, ezen kijelölést a jelen Megállapodásban meghatározottaktól eltérően használja, vagy csődöt jelent, a bejelentő igazgatások csak azon szervezeteknek engedélyezhetik ezen frekvenciakijelölés használatát, amelyek olyan közszolgáltatási szerződést kötöttek, amely lehetővé teszi az ITSO-nak annak biztosítását, hogy a kiválasztott szervezetek az alapelveket betartják.”

- 5. §**
- (1) Ez a törvény a kihirdetését követő napon lép hatályba.
 - (2) E törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről, valamint a Nemzetközi Műholdas Távközlési Szervezet Közgyűlésén Magyarország képviseletéről a Nemzeti Média- és Hírközlési Hatóság elnöke gondoskodik.
 - (3) A Megállapodás és a Megállapodás 2007. évi módosításának egységes szerkezetbe foglalt angol nyelvű szövege és annak hivatalos magyar nyelvű fordítása közzétételéről az elektronikus hírközlésért felelős miniszter gondoskodik.

2017. évi XXIV. törvény**az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvénynek az egyszerű bejelentés 300 négyzetméternél nagyobb lakóingatlan nem kereskedelmi célú építésére történő kiterjesztésével összefüggő módosításáról***

- 1. §** Az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvény (a továbbiakban: Étv.) 33/A. §-a helyébe a következő rendelkezés lép:
- „33/A. § (1) Egyszerű bejelentéssel történik
- a) a 300 négyzetméter összes hasznos alapterületet meg nem haladó új lakóépület építése,
 - b) műemlék kivételével, a meglévő lakóépület 300 négyzetméter összes hasznos alapterületet meg nem haladó méretűre bővítése, valamint
 - c) az a) és b) pontban foglalt építési munkákhoz szükséges tereprendezés, támfalépítés.
- (2) A természetes személy építtető egyszerű bejelentéssel bejelenti a 300 négyzetméter összes hasznos alapterületet meghaladó új lakóépületet érintő építési tevékenységet, ha azt saját lakhatás biztosítása céljából végzi és az így megépült új lakóépület egy lakásnál többet nem tartalmaz.
- (3) A természetes személy építtető – műemlék kivételével – egyszerű bejelentéssel bejelenti a meglévő lakóépület 300 négyzetméter összes hasznos alapterületet meghaladó bővítésére irányuló építési tevékenységet, ha azt saját lakhatása biztosítására szolgáló lakóépület tekintetében végzi.
- (4) Egyszerű bejelentéssel folytatott építési tevékenység esetén
- a) az építtető az építési tevékenységet a kivitelezés tervezett megkezdése előtt tizenöt nappal – kormányrendeletben meghatározottak szerint – a nevének és lakcímének, szervezet esetén a megnevezésének és székhelyének megjelölésével, kizárólag elektronikus úton bejelenti a kormányrendeletben kijelölt szervnek,
 - b) ha a tervező a tervezés során a közműellátás és az égéstermék-elvezető megvalósítása érdekében az arra jogosult szolgáltató hozzájárulását vagy jóváhagyását kéri, és arra nyolc napon belül nem kap érdemi választ, a hozzájárulást vagy jóváhagyást megadottnak kell tekinteni,
 - c) a bejelentéshez kormányrendeletben meghatározott tartalmú kivitelezési dokumentációt kell mellékelni,
 - d) a bejelentéstől a kormányrendeletben meghatározottak szerint lehet eltérni.
- (5) Az egyszerű bejelentéssel folytatott építési tevékenység esetén az építtető köteles építész tervezőt tervezői művezetésre megbízni.
- (6) Az egyszerű bejelentéssel folytatott építési tevékenységet a bejelentéstől számított tíz éven belül meg kell valósítani és a felépítés megtörténtét tanúsító hatósági bizonyítványt kell kérni a kormányrendeletben kijelölt szervtől.
- (7) A (6) bekezdés szerinti hatósági bizonyítvány kiállításától számított 5 évig a (2) vagy (3) bekezdés szerinti építési tevékenységgel érintett lakóépület rendeltetése akkor sem változtatható meg, ha egyébként a rendeltetésváltás jogszabályi feltételei fennállnak. E tényről a (6) bekezdés szerinti hatósági bizonyítványban fel kell tüntetni.
- (8) Ha a bejelentéstől számított tíz éven belül nem valósították meg az (1)–(3) bekezdés szerinti építési tevékenységet,
- a) új lakóépület építése esetén az elkészült építményt le kell bontani,
 - b) meglévő lakóépület bővítése esetén az építési tevékenységgel érintett építményrészt a visszamaradó lakóépület állékonyságára és rendeltetészerű használatára tekintettel le kell bontani,
- és a terep felszínének eredeti állapotát vissza kell állítani.
- (9) A (6) bekezdés szerinti hatósági bizonyítványért miniszteri rendeletben meghatározott mértékű igazgatási szolgáltatási díjat kell fizetni.”
- 2. §** Az Étv. 47. § (2) bekezdése a következő g) ponttal egészül ki:
- (Az építési hatóságnak külön kormányrendeletben foglaltak szerint el kell rendelnie:)*
- „g) az építmény jókarbantartására vonatkozó kötelezettség teljesítését vagy az építmény felülvizsgálatát, szükség szerinti átalakítását, felújítását, helyreállítását vagy lebontását, ha annak állapota az állékonyságot, az életet és egészséget, a közbiztonságot veszélyezteti.”

* A törvényt az Országgyűlés a 2017. március 21-i ülésnapján fogadta el.

- 3. §** Az Étv. 48. § (2) bekezdés b) pont bb) alpontja helyébe a következő rendelkezés lép, és a pont a következő bc) és bd) alponttal egészül ki:
(*Jogszerűtlen az építési tevékenység, ha*
a 33/A. § szerinti egyszerű bejelentéshez kötött építési tevékenységet
„bb) természetes személy esetében 300 négyzetméter összes hasznos alapterületet meghaladóan nem saját lakhatás biztosítása érdekében, illetve a megépült lakóépületben nem csak egy lakást kialakítva,
bc) természetes személy esetében a meglévő lakóépület 300 négyzetméter összes hasznos alapterületet meghaladó bővítését nem saját lakhatás biztosítása céljából, nem saját lakhatásra szolgáló lakóépület tekintetében, vagy
bd) természetes személy építettő kivételével, 300 négyzetméter összes hasznos alapterületet meghaladó lakóépület esetében bejelentéssel”
(*végzik.*)
- 4. §** Az Étv. a következő 60/E. §-sal egészül ki:
„60/E. § Az épített környezet alakításáról és védelméről szóló 1997. évi LXXVIII. törvénynek az egyszerű bejelentés 300 négyzetméternél nagyobb lakóingatlan nem kereskedelmi célú építésére történő kiterjesztésével összefüggő módosításáról szóló 2017. évi XXIV. törvény hatálybalépése előtt indult építésügyi engedélyezési eljárások esetében az építési engedélyezési eljárást a kérelem benyújtása napján hatályos rendelkezések szerint kell lefolytatni.”
- 5. §** Az Étv.
a) 46. § (4) bekezdés a) pontjában az „a)–c) pontja” szövegrész helyébe az „a) és b) pontja” szöveg,
b) 47. § (2) bekezdés a) és b) pontjában, c) pont ca) alpontjában, valamint 48. § (5) bekezdés d) pontjában a „köz- és vagyonbiztonságot” szövegrész helyébe a „közbiztonságot” szöveg,
c) 48/A. § (1a) bekezdésében a „(2) és (3) bekezdése” szövegrész helyébe a „(6) és (7) bekezdése” szöveg,
d) 48/A. § (2) bekezdésében az „építésügyi hatóság vagy jogszabályban meghatározott esetekben az építésfelügyeleti hatóság” szövegrész helyébe az „építésügyi hatóság” szöveg,
e) 49. § (1) bekezdésében az „a 48. §” szövegrész helyébe az „a 48/A. §” szöveg,
f) 62. § (3) bekezdés 2. pontjában az „építésügyi hatóság” szövegrész helyébe az „építésügyi és az építésfelügyeleti hatóság” szöveg
lép.
- 6. §** Hatályát veszti az Étv.
a) 30/B. § (3) bekezdése,
b) 46. § (2) bekezdés c) pontja,
c) 46. § (3) bekezdés d) pontja,
d) 47. § (2) bekezdés e) pontjában a „valamint” szövegrész,
e) 48. § (2) bekezdés b) pont ba) alpontjában a „vagy” szövegrész,
f) 1. melléklete.
- 7. §** Ez a törvény a kihirdetését követő 30. napon lép hatályba.

Áder János s. k.,
köztársasági elnök

Kövér László s. k.,
az Országgyűlés elnöke

V. A Kormány tagjainak rendeletei

A nemzetgazdasági miniszter 3/2017. (III. 28.) NGM rendelete a fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 16/2015. (V. 29.) NGM rendelet a 2007–2013. évek közötti operatív programok visszaforgó pénzeszközök felhasználásával és a 2017. évi támogatási feltételekkel összefüggő módosításáról

Az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvény 109. § (5) bekezdésében kapott felhatalmazás alapján, az államháztartásról szóló törvény végrehajtásáról szóló 368/2011. (XII. 31.) Korm. rendelet 1. melléklet I. pont 14. alpontjában és a Kormány tagjainak feladat- és hatásköréről szóló 152/2014. (VI. 6.) Korm. rendelet 90. § 2. pontjában meghatározott feladatkörömben eljárva a következőket rendelem el:

- 1. §** (1) A fejezeti kezelésű előirányzatok kezeléséről és felhasználásáról szóló 16/2015. (V. 29.) NGM rendelet (a továbbiakban: Rendelet) 3. § 1. és 2. pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:
[Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. cikk (1) bekezdése szerinti állami támogatások esetében az 1. mellékletben foglalt táblázat:]
„1. 12d. sora, 12e. sora, 20a. sor 1. pontja, 22. sor a)–c) és e)–i) pontja, 28. sora, 28a. sor 3. pontja, 28b. sora, 28c. sora, 33a. sora, 35. sora, 38–40. és 42. sora alapján az 1407/2013/EU bizottsági rendelet szerinti csekély összegű támogatás,
2. 20a. sor 1. pontja, 22. sor a) pontja, valamint 28. sora, 28a. 3. pont a)–d) alpontja és 33a. sora alapján a 651/2014/EU bizottsági rendelet 13. és 14. cikke szerinti regionális beruházási támogatás,”
(nyújtható.)
- (2) A Rendelet 3. § 6. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. cikk (1) bekezdése szerinti állami támogatások esetében az 1. mellékletben foglalt táblázat:]
„6. 22. sor a)–c) és e)–i) pontja, 28a. sora és 33a. sora alapján a 651/2014/EU bizottsági rendelet 22. cikke szerinti induló vállalkozásnak nyújtott támogatás,”
(nyújtható.)
- (3) A Rendelet 3. § 14. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. cikk (1) bekezdése szerinti állami támogatások esetében az 1. mellékletben foglalt táblázat:]
„14. 20a. sor 1. pontja, 22. sor a) és b) pontja, 28. sor b) pontja, 28a. sor 3. pont i) alpontja és 33a. sora alapján a 651/2014/EU bizottsági rendelet 38. cikke szerinti energiahatékonysági intézkedésekhez nyújtott beruházási támogatás,”
(nyújtható.)
- (4) A Rendelet 3. § 21. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. cikk (1) bekezdése szerinti állami támogatások esetében az 1. mellékletben foglalt táblázat:]
„21. 20a. sor 1. pontja, 22. sor c) pontja és 33a. sora alapján a 651/2014/EU bizottsági rendelet 56. cikke szerinti helyi infrastruktúrára irányuló támogatás,”
(nyújtható.)
- (5) A Rendelet 3. § 24. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
[Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. cikk (1) bekezdése szerinti állami támogatások esetében az 1. mellékletben foglalt táblázat:]
„24. 12e. sora, 28c. sora, 33a. sora és 42. sora alapján az 1408/2013/EU bizottsági rendelet szerinti mezőgazdasági csekély összegű támogatás,”
(nyújtható.)

- (6) A Rendelet 3. §-a a következő 26. és 27. ponttal egészül ki:
[Az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. cikk (1) bekezdése szerinti állami támogatások esetében az 1. mellékletben foglalt táblázat:]

„26. 33a. sora alapján a 651/2014/EU bizottsági rendelet 21. cikke szerinti kockázatfinanszírozási támogatás,
 27. 33a. sora alapján a 651/2014/EU bizottsági rendelet 39. cikke szerinti épület- energiahatékonysági projektekre irányuló beruházási támogatás”
 (nyújtható.)

- 2. §** (1) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 17a. és 17b. ponttal egészül ki:

(A II. fejezet alkalmazásában:)

„17a. *energiahatékonysági alap*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 105. pontja szerinti alap,
 17b. *energiahatékonysági alap kezelője*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 106. pontja szerinti személy,”

- (2) A Rendelet 4. § (2) bekezdés 21a–21c. pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

(A II. fejezet alkalmazásában:)

„21a. *független magánbefektető*: olyan magánbefektető, aki a befektetés tárgyát képező kis- és középvállalkozásnak nem részvényese, különösen a tulajdonosi szerkezettől függetlenül az üzleti angyal és a pénzügyi közvetítő, ha az teljes mértékben viseli befektetése kockázatát,
 21b. *hátrányos helyzetű munkavállaló*: 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 4. pontja szerinti munkavállaló,
 21c. *hitel*: olyan megállapodás, amelyben a hitelező kötelezi magát, hogy meghatározott pénzeszeget meghatározott időre a hitelfelvevő rendelkezésére bocsát, és amely a hitelfelvevőt arra kötelezi, hogy meghatározott időszakon belül visszafizesse az összeget, különösen kölcsön vagy egyéb finanszírozási eszköz, ideértve a lízinget is, amely a hitelező számára elsődlegesen minimumhozamot nyújt azzal, hogy már meglévő hitel kiváltása nem finanszírozható,”

- (3) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 21d. és 21e. ponttal egészül ki:

(A II. fejezet alkalmazásában:)

„21d. *hivatásos csapat*: olyan sportvállalkozás, amely hivatásos sportolót alkalmaz;
 21e. *hivatásos sportoló*: olyan sportoló, aki jövedelemszerzési céllal, foglalkoztatásszerűen vagy más módon, ellenszolgáltatás fejében folytat sporttevékenységet,”

- (4) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 28a–28d. ponttal egészül ki:

(A II. fejezet alkalmazásában:)

„28a. *kezességvállalás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 67. pontja szerinti kötelezettségvállalás,
 28b. *kezességvállalási mérték*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 68. pontja szerinti mérték,
 28c. *kiegészítő befektetés*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 77. pontja szerinti befektetés,
 28d. *kilépési stratégia*: adott részesedésre vonatkozó tulajdonviszony pénzügyi közvetítő vagy befektető általi megszüntetésére vonatkozó terv, különösen kereskedelmi értékesítés, leírás, részvények, kölcsönök visszafizetése, más pénzügyi közvetítő vagy egyéb befektető részére történő eladás, pénzügyi intézmény részére történő eladás, valamint nyilvános forgalomba hozatallal történő értékesítés,”

- (5) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 31a. és 31b. ponttal egészül ki:

(A II. fejezet alkalmazásában:)

„31a. *kiváltási tőke*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 78. pontja szerinti tőke,
 31b. *kockázatfinanszírozási célú befektetés*: a végső kedvezményezett kis- és középvállalkozásnak nyújtott sajáttőke- és kvázisajáttőke-befektetés, hitel, kezességvállalás, illetve ezek kombinációja,”

- (6) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 37a. ponttal egészül ki:

(A II. fejezet alkalmazásában:)

„37a. *kvázisajáttőke-befektetés*: a saját tőke és a hitelfinanszírozás közé besorolt finanszírozási forma, amely az elsőhelyi hitelnél magasabb, de a törzsrésznél alacsonyabb kockázattal jár és a nemfizetéssel szemben nincs biztosítva, valamint amelynek hozama a tulajdonos számára elsősorban a célvállalkozás nyereségétől vagy veszteségétől függ, különösen a biztosíték nélküli és alárendelt kölcsöntőke, ideértve a mezzanin tőkét is, a tőkév alakítható adósság vagy elsőbbségi tőke,”

- (7) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 51a. ponttal egészül ki:

(A II. fejezet alkalmazásában:)

„51a. *pénzügyi közvetítő*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 34. pontja szerinti pénzügyi intézmény,”

- (8) A Rendelet 4. § (2) bekezdés 53a. pontja helyébe a következő rendelkezés lép:
(A II. fejezet alkalmazásában:)
„53a. *sajáttőke-befektetés*: közvetlen vagy pénzügyi közvetítón keresztül történő közvetett tőkejuttatás egy vállalkozás számára a vállalkozásban a megfelelő arányú részesedés megszerzése ellenében;”
- (9) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 53b. ponttal egészül ki:
(A II. fejezet alkalmazásában:)
„53b. *súlyosan hátrányos helyzetű munkavállaló*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 99. pontja szerinti munkavállaló;”
- (10) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 66a. ponttal egészül ki:
„66a. *tőkejuttatás*: a 651/2014/EU bizottsági rendelet 2. cikk 70. pontja szerinti juttatás;”
- (11) A Rendelet 4. § (2) bekezdése a következő 70. ponttal egészül ki:
(A II. fejezet alkalmazásában:)
„70. *végző kedvezményezett*: az az első kockázatfinanszírozási célú befektetés időpontjában tőzsdén nem jegyzett kis- és középvállalkozás, amely megfelel az alábbi feltételek legalább egyikének:
a) még egyetlen piacon sem működik,
b) az első kereskedelmi értékesítéstől számítva kevesebb, mint 7 éve működik valamely piacon, vagy
c) új termék- vagy földrajzi piacra való belépés céljából készített üzleti terv alapján az előző 5 évben elért átlagos éves árbevétele 50%-át meghaladó első kockázatfinanszírozási célú befektetést igényel;”

3. § A Rendelet a következő 4/C. alcímmel egészül ki:

„4/C. A kockázatfinanszírozási támogatás

8/C. § (1) A kis- és középvállalkozás pénzügyi forráshoz juttatása érdekében a pénzügyi közvetítő, illetve annak kezelője, független magánbefektető és végző kedvezményezett részére kockázatfinanszírozási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) nyújtható.

(2) A pénzügyi közvetítő részére nyújtott kockázatfinanszírozási célú befektetést szolgáló támogatás formái:

- a) tőkebefektetés,
- b) kvázisajáttőke-befektetés,
- c) tőkejuttatás,
- d) kockázatfinanszírozási célú befektetést szolgáló hitel, vagy
- e) kockázatfinanszírozási célú befektetésekből eredő veszteségek fedezésére nyújtott kezességvállalás.

(3) A független magánbefektető részére támogatás a (2) bekezdés szerinti formában nyújtható.

(4) A végző kedvezményezett részére nyújtott támogatás formái:

- a) sajáttőke-befektetés,
- b) kvázisajáttőke-befektetés,
- c) hitel,
- d) kezességvállalás, vagy

e) az a)–d) pont szerinti támogatási formák kombinációja.

8/D. § (1) A 8/C. § (4) bekezdése szerinti támogatás teljes összege intézkedésenként és vállalkozásonként nem haladhatja meg a 15 millió eurónak megfelelő forintösszeget.

(2) A támogatás a következő feltételek együttes fennállása esetén irányulhat – akár a 4. § (2) bekezdés 70. pont b) alpontja szerinti időszak elteltét követően is – a végző kedvezményezett részére történő kiegészítő befektetésre:

- a) a támogatás a kiegészítő befektetéssel együtt sem haladja meg az (1) bekezdésben meghatározott összeget,
- b) az eredeti üzleti terv tartalmazta a kiegészítő befektetés lehetőségét, és
- c) a kiegészítő befektetésben részesülő vállalkozás nem válik a 651/2014/EU bizottsági rendelet I. melléklet 3. cikk (3) bekezdése szerinti kapcsolt vállalkozássá – ide nem értve a támogatást nyújtó pénzügyi közvetítő vagy a független magánbefektető kapcsolt vállalkozását – vagy, ha a kapcsolt vállalkozások együttesen is kis- és középvállalkozásnak minősülnek.

(3) Végző kedvezményezett részére történő sajáttőke-befektetés és kvázisajáttőke-befektetés esetén kiváltási tőkéhez abban az esetben nyújtható támogatás, ha a kiváltási tőkéhez kapcsolódóan a befektetés valamennyi fordulójában az adott befektetés legalább 50%-ának megfelelő új tőkét is bevonnak.

8/E. § (1) A 8/C. § (2) bekezdés a) pontja szerinti tőkebefektetés és a 8/C. § (2) bekezdés b) pontja szerinti kvázisajáttőke-befektetés esetén a pénzügyi közvetítő összesített tőke-hozzájárulásának és jegyzett, de be nem fizetett tőkéjének legfeljebb 30%-a fordítható likviditáskezelési célra.

(2) A végső kedvezményezett részére támogatás nyújtása esetén a pénzügyi közvetítő vagy a végső kedvezményezett szintjén további független magánbefektetői forrást kell bevonni oly módon, hogy az alap szintjén összesített magánbefektetői részvételi arány elérje a kockázatfinanszírozási célú befektetés

- a) 10%-át a 4. § (2) bekezdés 70. pont a) alpontja szerinti végső kedvezményezett esetén, amely egyetlen piacon sem hajtotta még végre első kereskedelmi értékesítését,
- b) 40%-át a 4. § (2) bekezdés 70. pont b) alpontja szerinti végső kedvezményezett esetén,
- c) 60%-át a 4. § (2) bekezdés 70. pont c) alpontja szerinti végső kedvezményezettnek és a 4. § (2) bekezdés 70. pont b) alpontja szerinti időszak eltelte után történő kiegészítő befektetés esetén.

(3) Ha a pénzügyi közvetítő által végrehajtott kockázatfinanszírozási célú befektetés a (2) bekezdésben meghatározott különböző fejlődési szakaszban lévő végső kedvezményezetteknek irányul – és a magánbefektetői részvétel az alap szintjén valósul meg – a pénzügyi közvetítőnek el kell érnie legalább a portfólióban szereplő befektetések vonatkozásában a (2) bekezdés szerinti minimális magánbefektetői arány súlyozott átlagát.

8/F. § (1) A pénzügyi közvetítő kiválasztása során nem tehető különbség az alapján, hogy azok mely tagállamban vannak letelepedve vagy bejegyezve. A pénzügyi közvetítővel szemben kizárólag olyan feltétel támasztható, amely előre meghatározott és a befektetés jellegével objektív módon indokolható.

(2) A tagállam a kockázatfinanszírozási célú intézkedés végrehajtását megbízott szervezetre bízhatja.

(3) A pénzügyi közvetítő irányítása üzleti alapon történik. Ez a követelmény akkor tekinthető teljesültnek, ha a pénzügyi közvetítő, illetve – a kockázatfinanszírozási célú befektetés típusától függően

- a) annak kezelője jogszabály vagy szerződés alapján professzionális alapkezelő gondosságával, jóhiszeműen és az összeférhetetlenség elkerülésével jár el,
 - b) annak kezelője általi alapkezelés a legjobb gyakorlatok alkalmazásával és szabályozói felügyelet mellett zajlik,
 - c) annak kezelőjének a javadalmazása megfelel a piaci gyakorlatnak, mely követelmény akkor tekinthető teljesültnek, ha a pénzügyi közvetítőt, vagy annak kezelőjét objektív kritériumokon (pl. tapasztalat, szakértelem, valamint operatív és pénzügyi kapacitás) alapuló, nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes pályázati eljárás útján választják ki,
 - d) annak kezelője teljesítményhez kötött javadalmazásban részesül vagy saját forrásai társbefektetése útján részt vállal a befektetési kockázatból, ezáltal biztosítva, hogy érdeke folyamatosan megegyezzen az állami befektető érdekével,
 - e) annak kezelőjének befektetési stratégiája, a befektetés kritériumai és tervezett ütemezése előre meghatározott.
- (4) A befektető képviselheti magát a befektetési alap irányító testületében, így különösen felügyelőbizottságban, tanácsadó bizottságban.

8/G. § (1) A kockázatfinanszírozási célú intézkedésnek a következő feltételeket kell teljesítenie:

- a) a kockázatfinanszírozási intézkedést egy vagy több pénzügyi közvetítőn keresztül kell végrehajtani,
- b) a pénzügyi közvetítőt, a magánbefektetőt az alapkezelőt olyan nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes eljárás alapján kell kiválasztani, amely megfelel az európai uniós és nemzeti jogszabályoknak és amelynek célja – a kezességvállalástól eltérő befektetések esetén – a magánbefektetői veszteség minimalizálásával szemben az aszimmetrikus nyereségmegosztást előnyben részesítő, megfelelő kockázat-nyereség megosztási rendszer kialakítása,
- c) az állami befektetőt terhelő első veszteséget a teljes befektetés 25%-ára kell korlátozni, ha az állami és magánbefektető közötti veszteségmegosztás aszimmetrikus,
- d) a 8/C. § (2) bekezdés e) pontja szerinti kezességvállalás esetén a kezességvállalási mérték nem haladhatja meg a kezességvállalással biztosított portfólió 80%-át, a tagállamot terhelő teljes veszteség a kezességvállalással biztosított portfólió 25%-át.

(2) Az (1) bekezdés d) pontja esetén kizárólag a kezességvállalással biztosított portfólió várt veszteségét fedező kezességvállalás nyújtható díjmentesen. Ha a kezességvállalás a nem tervezett veszteség fedezésére is szolgál, a pénzügyi közvetítő a kezességvállalásnak a nem tervezett veszteséget fedező részére piaci mértékű kezességvállalási díjat fizet.

(3) A végső kedvezményezett számára kezességvállalást vagy hitelt nyújtó kockázatfinanszírozási célú intézkedésnek a következő feltételeket kell teljesítenie:

- a) az intézkedés eredményeként a pénzügyi közvetítő olyan befektetést valósít meg, amely a támogatás elmaradása esetén nem, illetve csak korlátozott vagy eltérő módon valósult volna meg, továbbá a pénzügyi közvetítőnek igazolnia kell, hogy olyan mechanizmust működtet, amely biztosítja, hogy az intézkedés által nyújtott gazdasági előny nagyobb mértékű finanszírozás, kockázatosabb portfólió finanszírozása, a szükséges fedezet mértékének,

- a kezességvállalási díjnak vagy a kamatlábaknak a csökkentése által a lehető legteljesebb mértékben átadásra kerül a végső kedvezményezettnek,
- b) hitel esetén a 8/D. § (1) bekezdése szerinti legmagasabb befektetési összeg nagyságának megállapítása során a hitel névértékét kell figyelembe venni, és
- c) kezességvállalás esetén a 8/D. § (1) bekezdése szerinti legmagasabb befektetési összeg nagyságának megállapítása során a hitel névértékét kell figyelembe venni, továbbá a kezességvállalással a fennálló hitel legfeljebb 80%-a biztosítható.
- (4) A finanszírozási döntéseket nyereségorientáltan kell meghozni, ami a következő feltételek teljesülése esetén biztosítható:
- a) a pénzügyi közvetítőt az alkalmazandó jogszabályoknak megfelelően hozzák létre,
- b) a tagállam vagy a megbízott szervezet a pályázati felhívásban meghatározott módon átvilágítja a pénzügyi közvetítőt annak érdekében, hogy biztosítható legyen az üzleti szempontból megalapozott befektetési stratégia alkalmazása, beleértve egy olyan megfelelő kockázatdiverzifikációs politikát, amelynek célja a gazdasági megvalósíthatóság és – az adott befektetési portfólió mérete és területi lefedettsége szempontjából – a hatékonyság elérése,
- c) a végső kedvezményezettnek biztosított kockázatfinanszírozás olyan megalapozott üzleti terven alapul, amely részletesen ismerteti a terméket, az értékesítés és a jövedelmezőség alakulását, előzetesen kimutatva az üzleti terv pénzügyi megalapozottságát, és
- d) minden tőkebefektetésre és kvázisajáttné befektetésre vonatkozóan megalapozott kilépési stratégia kerül kidolgozásra.”

4. §

A Rendelet a következő 12/A. alcímmel egészül ki:

„12/A. Az épület-energiahatékonysági projektekre irányuló beruházási támogatás

19/A. § (1) Az épület-energiahatékonysági projektekre irányuló beruházási támogatás (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: támogatás) az épület- vagy lakástulajdonosok, továbbá a bérlők (ezen alcím vonatkozásában a továbbiakban: kedvezményezett) épület-energiahatékonysági projektjeire kölcsön vagy kezességvállalás formájában nyújtható.

(2) A támogatás energiahatékonysági alapon vagy más pénzügyi közvetítőn keresztül nyújtható.

(3) A támogatás keretében az épület-energiahatékonysági projekt teljes költsége elszámolható.

(4) A kedvezményezett szintjén a kölcsön névértéke vagy a kezességvállalással biztosított összeg nem haladhatja meg projektenként a 10 millió eurónak megfelelő forintösszeget, a kezességvállalás nem haladhatja meg az alapul szolgáló kölcsön 80%-át.

(5) A kedvezményezett által az energiahatékonysági alap vagy más pénzügyi közvetítő számára visszafizetendő összeg nem lehet alacsonyabb a kölcsön névértékénél.

(6) Nem nyújtható támogatás már elfogadott, de még nem hatályos európai uniós szabványnak való megfelelés érdekében megvalósított beruházáshoz.

19/B. § (1) A támogatásnak az energiahatékonysági alap vagy más pénzügyi közvetítő részére juttatás, tőke, kezességvállalás vagy kölcsön formájában biztosított forrásból kell állnia.

(2) A támogatásnak további magánbefektetői forrásokat kell bevonna, hogy ezáltal az épület-energiahatékonysági projekt számára nyújtott teljes finanszírozás legalább 30%-a magánforrásból kerüljön finanszírozásra.

(3) Ha a támogatást energiahatékonysági alap nyújtja, a 30%-os magánbefektetői forrás bevonására sor kerülhet az energiahatékonysági alap, illetve az épület-energiahatékonysági projekt szintjén is.

19/C. § (1) A pénzügyi közvetítő kezelőjét, valamint az energiahatékonysági alap kezelőjét az alkalmazandó európai uniós és nemzeti jogszabályoknak megfelelően nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes eljárás alapján kell kiválasztani. A kiválasztás során nem tehető különbség a székhely vagy bejegyzés szerinti tagállam szerint. A pénzügyi közvetítővel és az energiahatékonysági alap kezelőjével szemben a befektetés jellegével objektívan indokolható, előre meghatározott kritériumok támaszthatók.

(2) A független magánbefektetőt olyan nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes eljárás alapján kell kiválasztani, amely megfelel az európai uniós és nemzeti jogszabályoknak, és amelynek célja – a kezességvállalástól eltérő befektetés esetén – a magánbefektetői veszteség minimalizálásával szemben az aszimmetrikus nyereségmegosztást előnyben részesítő, megfelelő kockázat-nyereség megosztási rendszer kialakítása. Ha a magánbefektetőt nem ilyen eljárás keretében választják ki, úgy a magánbefektetőnek biztosított méltányos megtérülési rátát nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes eljárás során kiválasztott független szakértőnek kell megállapítania.

(3) Ha az állami és magánbefektető közötti veszteségmegosztás aszimmetrikus, az állami befektetőt terhelő első veszteséget a teljes befektetés 25%-ára kell korlátozni.

(4) Kezességvállalás esetén a kezességvállalás mértéke nem haladhatja meg a kezességvállalással biztosított portfólió 80%-át, az adott tagállamot terhelő teljes veszteség a kezességvállalással biztosított portfólió 25%-át. Díjmentesen kizárólag a kezességvállalással biztosított portfólió várt veszteségét fedező kezességvállalás nyújtható. Ha a kezességvállalás a nem tervezett veszteség fedezésére is szolgál, a pénzügyi közvetítő a kezességvállalásnak a nem tervezett veszteséget fedező részére piaci mértékű kezességvállalási díjat köteles fizetni.

(5) A befektető képviselheti magát az energiahatékonysági alap vagy a pénzügyi közvetítő alap irányító testületében (pl. felügyelőbizottságban, tanácsadó bizottságban).

(6) Az energiahatékonysági alapot vagy a pénzügyi közvetítőt az alkalmazandó jogszabályoknak megfelelően kell létrehozni.

(7) Annak érdekében, hogy a támogatási intézkedés végrehajtása céljából biztosítható legyen az üzleti szempontból megalapozott beruházási stratégia alkalmazása, átvilágítási folyamatot kell létrehozni.

19/D. § (1) A pénzügyi közvetítőt és az energiahatékonysági alap kezelőjét üzleti alapon kell irányítani, és biztosítani kell a nyereségorientált befektetési döntések meghozatalát. Ez a követelmény akkor tekinthető teljesültnek, ha a pénzügyi közvetítő és az energiahatékonysági alap

a) kezelője jogszabály vagy szerződés alapján a legnagyobb gondossággal, jóhiszeműen és az összeférhetlenség elkerülésével jár el,

b) kezelője az alapkezelést a legjobb gyakorlatok alkalmazásával és szabályozói felügyelet mellett végzi,

c) kezelőjének a javadalmazása megfelel a piaci gyakorlatnak, mely követelmény akkor tekinthető teljesültnek, ha az energiahatékonysági alap kezelőjét és a pénzügyi közvetítőt objektív kritériumokon – különösen tapasztalaton, szakértelmen, valamint operatív és pénzügyi kapacitáson – alapuló nyílt, átlátható és megkülönböztetés-mentes pályázati eljárás útján választják ki,

d) kezelője teljesítményhez kötött javadalmazásban részesül, vagy saját forrásai társbefektetése útján részt vállal a befektetési kockázatból, ezáltal biztosítva, hogy érdeke folyamatosan megegyezzen az állami befektető érdekével.

(2) Az épület-energiatermelési projekt keretében folytatandó beruházás beruházási stratégiáját, kritériumait és a tervezett ütemezést előre meg kell határozni, valamint előzetesen ki kell mutatni pénzügyi megalapozottságát és az energiahatékonyságra gyakorolt várható hatását.

(3) Az energiahatékonysági alapon befektetett, illetve a pénzügyi közvetítőnek nyújtott állami forrásra vonatkozóan megalapozott kilépési stratégiát kell készíteni, lehetővé téve, hogy az épület-energiatermelési projektet a piac finanszírozza, ha az erre készen áll."

5. § A Rendelet 43. § b)–d) pontja helyébe a következő rendelkezések lépnek:

(Az 1. mellékletben foglalt táblázat)

„b) 12d. sora, 12e. sora, 20a. sor 1. pontja, 22. sor a)–c) és e)–i) pontja, 28. sora, 28a. sora, 28b. sora, 28c. sora, 33a. sora, 35. sora, 38–40. sora és 42. sora az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1407/2013/EU bizottsági rendelet (HL L 352., 2013.12.24., 1. o.),

c) 12e. sora, 28c. sora, 33a. sora és 42. sora az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a mezőgazdasági ágazatban nyújtott csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1408/2013/EU bizottsági rendelet (HL L 352., 2013.12.24., 9. o.),

d) 14. sora, 20a. sor 1. pontja, 22. sor a)–c) és e)–i) pontja, valamint 28. sora, 28a. sora, 33a. sora az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról szóló, 2014. június 17-i 651/2014/EU bizottsági rendelet (HL L 187., 2014.6.26., 1. o.) I. és II. Fejezete, valamint 13., 14., 17., 19., 20–22., 25., 26., 28., 29., 32., 36–39., 41., 45., 48., 49., 53. és 55–56. cikke."

(hatálya alá tartozó támogatást tartalmaz.)

6. § A Rendelet 1. melléklete az 1. melléklet szerint módosul.

7. § A Rendelet

a) 1. mellékletében foglalt táblázat G:28 mező 1. pontjában a „gazdasági társaság” szövegrész helyébe a „gazdasági társaság, egyéni cég, szövetkezet”,

b) 1. mellékletében foglalt táblázat DE:26 mezőjében a „szabványosítási és akkreditálási” szövegrész helyébe a „szabványosítási”,

- c) 1. mellékletében foglalt táblázat F:38, F:39 és F:40 mezőjében a „részvételhez” szövegrész helyébe a „részvételhez, nemzeti hozzájáruláshoz”,
- d) 1. mellékletében foglalt táblázat G:38, G:39 és G:40 mezőjében az „irányító hatóság.” szövegrész helyébe az „irányító hatóság, európai területi társulás.” szöveg lép.

8. § Hatályát veszti a Rendelet 1. mellékletében foglalt táblázat 13. és 34. sora.

9. § Ez a rendelet a kihirdetését követő napon lép hatályba.

10. § Ez a rendelet

- a) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikke alkalmazásában bizonyos támogatási kategóriáknak a belső piaccal összeegyeztethetővé nyilvánításáról szóló, 2014. június 17-i 651/2014/EU bizottsági rendelet,
- b) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1407/2013/EU bizottsági rendelet,
- c) az Európai Unió működéséről szóló szerződés 107. és 108. cikkének a mezőgazdasági ágazatban nyújtott csekély összegű támogatásokra való alkalmazásáról szóló, 2013. december 18-i 1408/2013/EU bizottsági rendelet

hatálya alá tartozó támogatást tartalmaz.

Varga Mihály s. k.,
nemzetgazdasági miniszter

VII. A Kúria határozatai

A Kúria Önkormányzati Tanácsának Köf.5048/2016/3. számú határozata

Az ügy száma: Köf.5048/2016/3.

A tanács tagja: Dr. Kozma György a tanács elnöke, Dr. Balogh Zsolt előadó bíró, Dr. Horváth Tamás bíró

Az indítványozó: Szegedi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság (6722 Szeged, Tábor u. 4.)

Az érintett önkormányzat: Szeged Megyei Jogú Város Önkormányzata (6720 Szeged, Széchenyi tér 20.)

Az ügy tárgya: állattartás helyi szabályozása

Rendelkező rész

A Kúria Önkormányzati Tanácsa

- megállapítja, hogy Szeged Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének az állatok tartásáról szóló 30/2012. (X. 01.) önkormányzati rendelet 2. § (2)–(3)–(4) bekezdése, valamint 1. sz. melléklete más jogszabályba ütközött, ezért e rendelkezések nem alkalmazhatók a Szegedi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság előtt folyamatban lévő 5.K.27.192/2016. számú ügyben, valamint valamennyi, a megsemmisítés időpontjában valamely bíróság előtt folyamatban lévő egyedi ügyben;
- elrendeli határozatának a Magyar Közlönyben való közzétételét;
- elrendeli, hogy a határozat közzétételére – a Magyar Közlönyben való közzétételt követő nyolc napon belül – az önkormányzati rendelet kihirdetésével azonos módon kerüljön sor.

A határozat ellen jogorvoslatnak nincs helye.

Indokolás

Az indítvány alapján szolgáló tényállás

- [1] A Szegedi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság előtt lévő 5.K.27.192/2016. számú ügy alapján szolgáló tényállás szerint a felperes szegedi ingatlanán ló tartást végez. A hatóság a 2015. szeptember 22. napján megtartott helyszíni szemlén megállapította, hogy az 1. számú istállóként megjelölt épület az utcafronttól 30,3 méterre található, míg a 2. számú istálló az utcafronttól 15,66 méterre, a szomszédos ingatlan nyílászárójától 27,5 méterre helyezkedik el. A szemle időpontjában a felperes nyolc lovat tartott.
- [2] Szeged Megyei Jogú Város Címzetes Főjegyzője mint elsőfokú hatóság a 2015. július 31-én kelt határozatával kötelezte a felperest, hogy a határozat jogerőre emelkedését követő naptól számított hat hónapon belül az ingatlanon a jelenlegi, nem megfelelő védőtávolságra (közterületről 50 méter, oldalkerttől és hátsókerttől 30 méter) lévő állattartó épületben a lovak tartását szüntesse meg. Felhívta egyidejűleg a felperes figyelmét, hogy a határozat nem, vagy nem megfelelő teljesítése esetén 5000–50 000 Ft-ig terjedő, a nem teljesítésig ismételt bírság kiszabására kerülhet sor.
- A felperes fellebbezése folytán eljáró alperes (Szeged Megyei Jogú Város Közgyűlése) a 2015. szeptember 25. napján kelt határozatával az elsőfokú hatóság határozatát helyben hagyta. A határozat indokolásában hivatkozott a Szeged Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének az állatok tartásáról szóló 30/2012. (X. 01.) önkormányzati rendelet (a továbbiakban: Ör.) rendelkezéseire, illetve a helyszíni szemle eredményére, amely szerint a felperes 1. számú istállóként megjelölt épülete, illetve a 2. számú istálló az Ör. 1. sz. mellékletében meghatározott közterülettől történő 50 méteres, a szomszédos lakóingatlantól történő 30 méteres védőtávolságon belül található.
- [3] Az alperes szerint az Ör. nem korlátozza a tartható haszonállatok darabszámát, így nincs ellentétben az élelmiszerláncról és hatósági felügyeletről szóló 2008. évi XLVI. törvény (a továbbiakban: Éltv.) 6. § (6) bekezdésével.

- [4] A felperes a közigazgatási határozat bírósági felülvizsgálatát kezdeményezte. Keresetében kifejtette, hogy álláspontja szerint az Ör. az Éltv. 6. § (6) bekezdésében foglaltakkal ellentétes. A közigazgatási határozat Ör.-beli jogalapja sem a védőtávolság megállapítása, sem pedig a haszonállatok darabszámának helyi szabályozása tekintetében nem volt megfelelő. Hivatkozott a Kúria Önkormányzati Tanácsának Köf.5073/2013/4. számú döntésére.
- [5] Az alperes érdemi ellenkérelmében lényegében a közigazgatási határozatokban foglalt indokokkal egyezően kérte a felperes keresetének elutasítását.

Az indítvány és az érintett önkormányzat állásfoglalása

- [6] A fenti tényállás alapján a Szegedi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság a 2016. október 30-án kelt 5.K.27.192/2016/10. számú végzésével a per tárgyalását felfüggesztette és a Kúriához fordult. Kérte az Ör. 2016. december 21. napjáig hatályos 2. § (2) bekezdése „haszonállat tartására szolgáló épület alkalmasságának, illetve építésének feltételeit az érvényben lévő előírások alapján az építési hatóság – új épület létesítéséhez a szükséges engedélyezési eljárás keretében – határozza meg” szövegrésze, továbbá az Ör. 2016. december 21. napjáig hatályos 2. § (3) bekezdése „haszonállat tartására szolgáló épület és az ahhoz tartozó kifutó, illetve trágya és trágylé tároló a rendelet 1. sz. mellékletével meghatározott védőtávolságok szerint helyezhető el, illetve létesíthető” szövegrésze, valamint az Ör. 2016. december 21. napjáig hatályos 2. § (4) bekezdése „a védőtávolságot a lakás és az állattartásra szolgáló épület egymáshoz legközelebb lévő nyílásai között légvonalban kell mérni. Ez a távolság 20%-kal csökkenthető saját tulajdonú és használatú épületnél” szövegrésze, végül az Ör. 1. sz. melléklete jogszabályi rendelkezésbe ütközésének vizsgálatát, a jogszabályba ütközés megállapítását, valamint a perben való alkalmazási tilalom elrendelését.
- [7] A bíróság indítványában hivatkozott az Alaptörvény B) cikkére, XIII. cikk (1) bekezdésére, XXI. cikk (1) és (2) bekezdésére, 32. cikk (1), illetve 38. cikk (1) bekezdésére, a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi IV. törvény 5:23. §-ára, az Éltv. 6. § (6) bekezdésére, az állatok védelméről és kíméletéről szóló 1998. évi XXVIII. törvény 49. § (6) bekezdésére, valamint az országos településrendezési és építési követelményekről szóló 253/1997. (XII. 20.) Korm. rendelet (a továbbiakban: OTÉK) 36. § (5) bekezdésére.
- [8] A bíróság szerint az Ör. vizsgálni kért és perben alkalmazandó szabályai ellentétben állnak az OTÉK 36. § (5) bekezdésével, valamint az Éltv. 6. § (6) bekezdésével. A bíróság idézett a Kúria Önkormányzati Tanácsának Köf.5073/2013/4. számú határozatából, kiemelve azt az előírást, hogy az OTÉK alapján az állattartó telepek védőtávolságát nem az állattartásról szóló rendeletben, hanem a helyi építési szabályzatban kell meghatározni.
- [9] Előadta továbbá, hogy a közigazgatási határozatok meghozatalát követően Szeged Megyei Jogú Város Önkormányzatának Közgyűlése az Ör. 2. § (2), (3) és (4) bekezdéseit, valamint az 1. sz. mellékletét hatályon kívül helyezte. A hatályon kívül helyezést az OTÉK 36. § (5) bekezdésének rendelkezései tették szükségessé, amely alapján nem az állattartásról szóló rendeletben, hanem a helyi építési szabályzatban kell meghatározni az állattartó épületek védőtávolságát.
- [10] Az indítványt benyújtó bíróság a más jogszabályba ütközés megállapítása mellett a bíróságok szervezetéről és igazgatásáról szóló 2011. évi CLXI. törvény (a továbbiakban: Bszi.) 56. § (5) bekezdése alapján kezdeményezte az általános, valamint a bíróság előtt folyamatban lévő ügyben a támadott jogszabályi rendelkezések alkalmazási tilalmának az elrendelését.
- [11] A Kúria a Bszi. 52. §-a alapján az indítványt megküldte az érintett önkormányzatnak állásfoglalása beszerzése végett.

A Kúria Önkormányzati Tanácsa döntésének indokolása

- [12] A Kúria elsőként azt állapította meg, hogy az Ör. jelen indítványban vizsgálni kért 2. § (2)–(3)–(4) bekezdését, valamint 1. sz. mellékletét a Szeged Megyei Jogú Város Önkormányzata Közgyűlésének az állatok tartásáról szóló 30/2012. (X. 01.) Kgy. rendelet módosításáról szóló 43/2015. (XII. 21.) önkormányzati rendelete (a továbbiakban: Mód.Ör.) 2015. december 22-től helyezte hatályon kívül, így e rendelkezések nem – az indítványban foglaltak szerint – 2016. december 21-ig, hanem csak 2015. december 21-ig voltak hatályban.

- [13] Jelen eljárás konkrét normakontroll, így a Kúriának a Bszi. szerint lehetősége van a már hatályon kívül helyezett önkormányzati rendelet vizsgálatára. A Bszi. 48. § (3) bekezdése értelmében a bíró az előtte folyamatban lévő ügyben való alkalmazhatóság szempontja alapján kezdeményezi a Kúria Önkormányzati Tanácsának eljárását. A bírói kezdeményezés alapjául szolgáló ügyben az alperes határozatát 2015. szeptember 25-én hozta meg, így a 2015. december 21-ig hatályban volt Ör. 2. § (2)–(3)–(4) bekezdése, valamint 1. sz. melléklete alkalmazandó jogszabálynak minősül. Az érdemi eljárásra ezért lehetőség van.
- [14] A Kúria megállapította továbbá, hogy az indítvány az Ör. 2. § (2)–(3)–(4) bekezdéseinek egészét érinti (az indítványban jelölt „szövegrész” valójában lefedi a bekezdések normaszövegét).
- [15] Az OTÉK 36. § (5) bekezdése szerint az állattartó építmények elhelyezésének feltételeit – a közegészségügyi és az állategészségügyi, továbbá a környezetvédelmi követelmények figyelembevételével – a helyi építési szabályzat állapíthatja meg.
- [16] Az ügyben nem volt vitás, hogy az Ör. vizsgált rendelkezései állattartó építmények elhelyezésének feltételeit határozták meg: a 2. § (2) bekezdése a haszonállat tartására szolgáló épület építési és alkalmassági feltételeit az építési hatóság hatáskörébe utalta, a 2. § (3) bekezdése az épület elhelyezése vonatkozásában az 1. sz. mellékletben meghatározott védőtávolságok betartására utalt, a 2. § (4) bekezdése pedig a védőtávolság számításának szabályait rögzítette. Az Ör. 1. sz. melléklete „Az állattartó épületek elhelyezésekor és a telepek létesítésekor betartandó legkisebb távolságok és védőtávolságok” címet viselte.
- [17] Nem vitás tehát, hogy az Ör. jelölt rendelkezései alapján az OTÉK 36. § (5) bekezdésének hatálya alá tartozó szabályozásról van szó. [Megjegyzést érdemel azonban, hogy az Ör. 2012. október 1-jén került megalkotásra, az OTÉK vonatkozó szabályát később, a 2013. január 1-jén hatályba lépő 394/2012. (XII. 20.) Korm. rendelet 2. § (3) bekezdése állapította meg.]
- [18] A Kúria a Köf.5073/2013/4. számú döntésében helyi állattartásról szóló rendelet vizsgálata kapcsán az alábbiakra mutatott rá: „Az OTÉK alapján az állattartó telepek védőtávolságát nem az állattartásról szóló rendeletben, hanem a helyi építési szabályzatban kell meghatározni. A Kúria megítélése szerint nemcsak technikai előírás, hogy a helyi építési szabályzatnak kell rendelkezni az állattartó telepeket érintő védőtávolságról, hanem annak garanciális jelentősége is van, amennyiben a helyi építési szabályzat megalkotására – mint sajátos helyi normára – az Étv.-ben foglalt speciális szabályok (lásd pl. véleményeztetési eljárás lefolytatása) irányadók. Ilyen rendelkezések az állattartásról szóló rendelethez nem kapcsolódnak, ezért a védőtávolságnak az állattartásról szóló rendeletben való szabályozása – a mellett, hogy szövegszerűen is ellentétes az OTÉK vonatkozó szabályaival – egyben az Étv.-ben foglalt, a helyi építési szabályzat megalkotásához kötődő garanciákat is kiüresíti.” (Indokolás II/6. pont)
- [19] A Kúria a fenti érveket jelen eljárásban is irányadónak tekinti. Amikor a jogalkotó akként rendelkezik, hogy egy adott szabályozási tárgyat a helyi építési szabályzatnak kell tartalmaznia, akkor ahhoz egyben a helyi építési szabályzat elfogadásához kapcsolódó garanciális rendelkezések érvényesülését is előírja. Jelen esetben az Étv., valamint a településfejlesztési koncepcióról, az integrált településfejlesztési stratégiáról és a településrendezési eszközökről, valamint egyes településrendezési sajátos jogintézményekről szóló 314/2012. (XI. 8.) Korm. rendeletben megállapított egyeztetési eljárás érvényesüléséről van szó.
- [20] Az Ör. indítványban támadott 2. § (2)–(3)–(4) bekezdései, valamint az 1. sz. melléklete tehát más jogszabállyal, az OTÉK 36. § (5) bekezdésével állt szemben. A Kúria Önkormányzati Tanácsa ezért a Bszi. 55. § (2) bekezdés a) pontja alapján megállapította a hatályon kívül helyezett önkormányzati rendeleti rendelkezés más jogszabályba ütközését, illetve az 56. § (5) bekezdése alapján megállapította, hogy e rendelkezések nem alkalmazhatók a Szegedi Közigazgatási és Munkaügyi Bíróság előtt folyamatban lévő 5.K.27.192/2016. számú ügyben, valamint valamennyi, a megsemmisítés időpontjában valamely bíróság előtt folyamatban lévő egyedi ügyben.

A döntés elvi tartalma

- [21] Amikor a jogalkotó akként rendelkezik, hogy egy adott szabályozási tárgyat a helyi építési szabályzatnak kell tartalmaznia, akkor ahhoz egyben a helyi építési szabályzat elfogadásához kapcsolódó garanciális rendelkezések érvényesülését is előírja.

Alkalmazott jogszabályok

- [22] 253/1997. (XII. 20.) Korm. rendelet 36. § (5) bekezdése

Záró rész

- [23] A Magyar Közlönyben és az önkormányzati rendelettel azonos módon való közzététel elrendelésére a Bszi. 55. § (2) bekezdés b) és c) pontja alapján került sor.
- [24] A döntés elleni jogorvoslatot a Bszi. 49. §-a zárja ki.

Budapest, 2017. március 7.

Dr. Kozma György s. k. a tanács elnöke, Dr. Balogh Zsolt s. k. előadó bíró, Dr. Horváth Tamás s. k. bíró

A Magyar Közlönyt az Igazságügyi Minisztérium szerkeszti.

A szerkesztésért felelős: dr. Salgó László Péter.

A szerkesztőség címe: Budapest V., Kossuth tér 4.

A Magyar Közlöny hiteles tartalma elektronikus dokumentumként a <http://www.magyarokozlony.hu> honlapon érhető el.

A Magyar Közlöny oldalhű másolatát papíron kiadja a Magyar Közlöny Lap- és Könyvkiadó.

Felelős kiadó: Köves Béla ügyvezető.